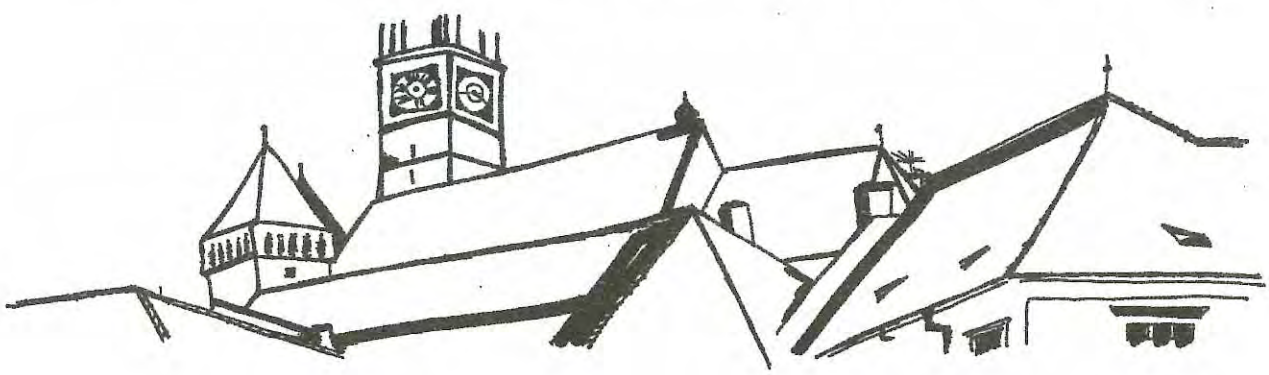
Nummer 5 / Februar 2003

Die ZfL

des ZfL

Die Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer des Zentrums für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache in Mediasch



Aus dem Inhalt:

Überlegungen zu: Ausbildung - Definitivat - Grad - S. 3
Der Führerschein ist noch nicht alles; Beziehung Ausbildung-Fortbildung - S. 4
Lehrerfortbildung an der Babes-Bolyai-Universität Klausenburg - S. 5
Ist Fortbildung notwendig? Ist sie in deutscher Sprache notwendig? - S. 7
Fortbildungsveranstaltungen in Deutschland 2003 – S. 10
Lehrerfortbildung in Ungarn; Zur Lehrerfortbildung in Deutschland – S. 12
Soll fächerübergreifende Fortbildung die Regel sein? – S. 14
Fortbildungsarbeit aus der Sicht der Fortbildner des ZfL – S. 15
Umwelt und Natur im Unterricht – S. 16
Versuche in Richtung schulinterner Fortbildung – S. 17
Curriculum-Gruppe deutscher Erzieherinnen – S. 18



*Revista „Die ZfL des ZfL" este editată de **Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană (CFCLG)**, cu sediul în Mediaş, judeţul Sibiu (în imag.).*

CFCLG funcţionează în subordinea Ministerului Educaţiei şi Cercetării (MEC) şi are ca sarcină perfecţionarea pe plan naţional a personalului didactic care predă în limba germană – de la grădiniţă până la liceu – şi a profesorilor de limba germană ca limbă modernă. Revista se adresează acestor categorii de cadre didactice. Ea apare de două ori pe an şi se editează în limba germană. Unele informaţii privind formarea continuă se publică în limba română (pag. 2).

Adrese ale CFCLG:
- sediul: P-ţa Regele Ferdinand nr. 25, 3125 Mediaş
tel./fax: 0269/83 17 24;
- biroul de la Sibiu: str. Mitropoliei nr. 36, 2400 Sibiu
tel./fax: 0269/21 41 54;
- filiala Timişoara: str. Gh. Lazăr nr. 2 (Lic. „N. Lenau")
1900 Timişoara, tel./fax: 0256/43 31 74.

Curriculum intenţionat – curriculum realizat

După încheierea proiectului de elaborare a Curriculum-ului Naţional, numit în literatura de specialitate "curriculum intenţionat", Consiliul Naţional pentru Curriculum (C.N.C.) şi Serviciul Naţional de Evaluare şi Examinare (S.N.E.E.) au trecut la partea de aplicare, evaluare şi revizuire periodică a Curriculum-ului Naţional, cu scopul de a reduce distanţa dintre viziunea unitară pentru învăţământul românesc exprimată prin curriculum şi "curriculum-ul realizat" în situaţii concrete, la nivel de şcoală şi clasă.

C.N.C. a organizat seminarii de perfecţionare în cadrul cărora s-a efectuat abilitarea curriculară a dascălilor de la toate nivelurile de învăţământ preuniversitar. Pornind de la materialele pregătite pentru aceste seminarii şi de la ceea ce s-a discutat şi s-a produs de către dascăli, formatorii au conceput şi produs "Ghiduri metodologice de aplicare a programelor şcolare".
Fiecare ghid cuprinde în prima parte repere conceptuale şi metodologice privind Curriculum-ul Naţional şi oferă în celelalte părţi exemple de programe pentru discipline opţionale, de planificări calendaristice, de proiectare a unităţilor de învăţare şi a demersului didactic.

S.N.E.E. a publicat la Editura Aramis "Ghiduri de evaluare" pentru a veni în ajutorul cadrelor didactice. Autorii îşi propun să familiarizeze dascălii cu problemele specifice evaluării curente şi în situaţie de examen, să descrie metode şi instrumente de evaluare, să explice proiectarea itemilor şi să prezinte exemple de itemi, teste şi bareme de corectare.

Volumele apărute pot fi consultate la bibliotecile Caselor Corpului Didactic. Iată o listă a titlurilor ce au apărut sau sunt în curs de apariţie:

Curriculum
Limba şi literatura română. Clasele I-VIII
Limba latină. Clasele VIII-XII
Limba franceză. Clasele III-VIII
Limba engleză. Clasele III-VIII
Limba germană. Clasele III-VIII
Limba rusă. Clasele III-VIII
Matematică. Clasele I-VIII
Fizică. Clasele VI-VIII
Chimie. Clasele VII-VIII
Biologie. Clasele V- VIII
Ştiinţe. Clasele III-IV
Ştiinţe. Clasele V-VI
Istorie. Clasele IV-VIII
Educaţie civică. Cultură civică
Geografie. Clasele IV-VIII
Educaţie fizică. Clasele I-IV
Educaţie fizică. Clasele V-VIII
Educaţie muzicală. Educaţie plastică. Clasele I-XII
Abilităţi practice. Educaţie tehnologică. Clasele I-VIII
Tehnologia informaţiei şi a comunicaţiilor în procesul didactic. Clasele I-IV
Tehnologia informaţiei şi a comunicaţiilor în procesul didactic. Clasele V-XII
Aria curriculară „Limbă şi comunicare". Clasele IX-XII
Aria curriculară „Matematică şi Ştiinţe ale naturii". Clasele IX-XII
Aria curriculară „Om şi societate". Clasele IX-XII
Aria curriculară „Educaţie fizică şi sport". Clasele IX-XII
Aria curriculară „Tehnologii". Liceul teoretic. Educaţie tehnologică, Tehnologia informaţiei, Informatică
Aria curriculară „Tehnologii". Liceul tehnologic – profil *Servicii*
Aria curriculară „Tehnologii". Liceul tehnologic – profil *Tehnic*
Aria curriculară „Tehnologii". Liceul tehnologic – profil *Resurse naturale*
Învăţarea matematicii şi a ştiinţelor – studiu comparativ (I)
Învăţarea matematicii şi a ştiinţelor – studiu comparativ (II)
Consiliere şi orientare
Repere privind activitatea educativă

Evaluare
Ghid de evaluare Limba şi literatura română
Ghid de evaluare Limbi moderne
Ghid de evaluare şi examinare Biologie
Ghid de evaluare Informatică şi Tehnologia informaţiei
Ghidul examinatorului

CENTRAL
Editura Centrului pentru Formarea Continuă în Limba Germană Mediaş

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

so viele und so verschiedenartige Beiträge hatten wir bisher in keiner Ausgabe unserer Zeitschrift. Es ist wahr: Wir haben Erzieherinnen, Lehrerinnen und Lehrer zur Mitarbeit aufgefordert. Nachdem das Schwerpunktthema dieser Nummer feststand, fragten wir in die Runde, wer seine Meinung dazu äußern möchte. Viele taten es, und zwar in ganz unterschiedlicher Weise. Angefangen von allgemeinen Überlegungen zu Sinn und Zweck des Fortbildungsgeschehens, zu dessen guten und weniger guten Seiten bis hin zu persönlich-subjektiven Eindrücken und Erlebnissen, darunter auch Stellungnahmen in Briefform.

Einige Artikel haben rein informativen Charakter: Was bietet die Babeş-Bolyai-Universität in Klausenburg an Fortbildung an? Wie verläuft die Lehrerfortbildung im Nachbarland Ungarn? Wie in Deutschland? Die meisten Beiträge jedoch geben die persönliche Sicht ihrer Autoren über die hiesigen Veranstaltungen und Möglichkeiten wieder und es ist sehr wahrscheinlich, dass nicht alle Meinungen von allen Lesern geteilt werden. Wir fordern deshalb zum Dialog auf: Sind Sie anderer Meinung oder ist die eine oder andere Darstellung aus Ihrer Sicht durch wichtige Punkte zu ergänzen, scheuen Sie sich nicht und schreiben Sie uns. Auch wenn die nächste Nummer ein anderes Schwerpunktthema haben wird, für Dialog wird immer Raum sein.

Martin Bottesch,
Leiter des ZfL

Überlegungen zu: Ausbildung - Definitivat - Grad

Lehrkräfte haben den Bildungsauftrag, Schülerinnen und Schülern Fähigkeiten, Fertigkeiten, Einsichten, Einstellungen und Haltungen – sogenannte Schlüsselqualifikationen – zu vermitteln. Die Lernenden sollen also neben der Sachkompetenz auch Methoden- und Sozialkompetenz erwerben. Letztlich geht es um die Förderung der Selbstgestaltungsfähigkeit und der Fähigkeit der Entwicklung von Problemlösungsstrategien. Dabei soll sich die fachliche Ausbildung der Schülerinnen und Schüler an den Kernproblemen (Grundwerte, natürliche Lebensgrundlagen, Strukturwandel, Gleichstellung und Partizipation) orientieren.

Neben diesen Aufgaben sollten die Lehrkräfte fächerübergreifendes Arbeiten und die Umsetzung neuer Unterrichtsformen anstreben. Diese anspruchsvollen Qualifikationen haben die Lehramtsanwärter innerhalb ihrer Ausbildung an den Hochschulen zu erwerben bzw. in der späteren Berufspraxis weiter zu entwickeln mit dem Ziel, sie auch den Schülern und Schülerinnen zu vermitteln. Ausgehend von dem daraus resultierenden Anforderungsprofil einer Lehrkraft ergibt sich der Ausbildungs- und Fortbildungsinhalt der Lehramtsanwärter. Von der didaktischen und methodischen Fachberatung ist die Ausbildung der oben genannten Kompetenzen nicht zu trennen.

Schwerpunktthema dieser Nummer: Fortbildungsarbeit

Ein Blick auf die Aus- und Fortbildungsszene im Bereich des Unterrichts in deutscher Sprache in Rumänien legt meiner Meinung nach folgende Mängel offen:

- für die methodisch-didaktische und pädagogisch-psychologische Ausbildung an den Hochschulen ist eine zu geringe Stundenzahl angesetzt
- die Dauer des Unterrichtspraktikums an den Hochschulen sollte ebenfalls erweitert werden
- in den ersten beiden Jahren ihrer Unterrichtstätigkeit fehlen den Junglehrern berufsbegleitende Mentoren
- ebenso fehlt es an geeignetem methodisch-didaktischem Lehrmaterial, Leitfäden, Handbüchern usw.
- auch das Hospitationsangebot für Berufsanfänger im Lehramt müsste erheblich ausgeweitet werden
- bei der Vorbereitung und Durchführung der Definitivatsprüfung sollte die Auffrischung von Fachkenntnissen vorrangig im Dienst der didaktischen Umsetzbarkeit und Relevanz stehen und nicht eine einfache Wiederholung des Lehrstoffs für wissenschaftliche Zwecke sein
- auch der für eine effiziente Vorbereitung notwendige Zugang zur bibliographischen Dokumentation ist oft sehr beschränkt, wenn nicht gar unmöglich
- bei der Grad-II-Prüfung sollte weniger auf die Überprüfung von wissenschaftlichem Fachwissen als von vertieften pädagogischen und methodisch-didaktischen Kenntnissen Wert gelegt werden.

Die vom Ministerium für Erziehung und Forschung unlängst herausgegebene „Strategie zur Entwicklung des Aus- und Fortbildungssystems für Lehrkräfte und Manager im voruniversitären Unterrichtswesen" lässt (z.B. in Abschnitt 1.4) die Absicht für die Behebung einiger der oben genannten Mängel erkennen. Dennoch scheint insgesamt die feste Anbindung vor allem der anfänglichen Unterrichtsarbeit der Lehrkräfte und ihrer berufspraktischen Qualifikation (Definitivat und Grad II) an das universitäre, theorieorientierte Wissen weiterhin stark ausgeprägt zu sein.

Marius Goşa
stellv. Schulleiter
Stephan-Ludwig-Roth-Lyzeum Mediasch

Der Führerschein ist noch nicht alles...

Von der Ausbildung am Pädagogischen Lyzeum

Den „Führerschein", also die Erlaubnis als Erzieherin und Lehrer/in zu arbeiten, bekommen die Päda-Absolventen nach bestandener Diplomstunde im Kindergarten und an der Grundschule, sowie nach dem Abitur. Aber dieser Führerschein ist noch nicht alles...

Kurz vor meiner Fahrschulprüfung erklärte mein Fahrlehrer: Ob du letztendlich ein guter oder weniger guter Fahrer wirst, wird sich erst herausstellen, nachdem du den Führerschein erhalten hast, also wie du in der Praxis damit umgehst.

Es geht also um den Prozess, wie unsere Schüler oder Absolventen mit dem Gelernten umgehen und wie sie in die berufliche Identität hineinwachsen oder ob sie sich für eine andere Richtung entscheiden. Meiner Meinung nach gehört die **Berufsbildende Begleitung** dieses Prozesses auch zu unseren Aufgaben am Päda.

Da ich regelmäßig in anderen Städten Fortbildungskurse leite, bin ich oft mit der Not konfrontiert, die mir zeigt, wie dringend unsere Absolventen gebraucht werden. Natürlich weiß ich, dass der finanzielle Aspekt wesentlich zu der Entscheidung beiträgt, ob man den „Führerschein" benutzt und den Beruf ausübt oder nicht. Aber diese Entscheidung erfolgt unter unseren Händen, also in der Päda-Schulzeit oder in den ersten Jahren danach. Und außerhalb des finanziellen Aspektes sehe ich den Hauptfaktor für diese Entscheidung in der beruflichen Identifikation.

Und eben an dieser Stelle setzt die Berufsbildende Begleitung an, denn ihr Ziel ist es, dem Schüler oder Absolventen in eine Identifizierung mit dem Beruf und damit in die Verantwortung seiner Aufgabe gegenüber hineinzuhelfen.

Praktische Beispiele der Berufsbildenden Begleitung gibt es schon viele, aber es wird nie zu viele geben können. Ich nenne nur drei aus meiner Unterrichtspraxis:

- die Informationsstunde in den beiden 13. Klassen im Mai 2002, in der Frau Inspektor Tita Mihaiu über die neuesten Rechte und Pflichten eines Berufstätigen, über das zu erwartende Gehalt, sowie die anstehenden Prüfungen (Titularisierung, Definitivat usw.) informiert hat;
- die vielen Gespräche mit den Absolventen im Herbst;
- die jährlichen Fragebögen und die Rückschau, in der ich meine Schüler ihre eigene Situation, ihren Standpunkt analysieren lasse (z.B. Würdest du einem anderen Schüler das Päda empfehlen? Kannst du dir vorstellen, den Beruf über längere Zeit auszuüben? usw.).



Das Pädagogische Lyzeum ("Päda") in Hermannstadt
Bild rechts: Eingangstür zum "Päda"

Nach meiner Meinung umfasst die Berufsbildende Begleitung den Zeitraum, der nach dem vierten Päda-Jahr beginnt, und die ersten Lehramtsjahre der Absolventen, je nach Kontakt und Bedarf.

Mehr als die Hälfte der 47 Päda-Absolventen 2002 arbeiten im Moment in einem der Berufe, für die sie ausgebildet wurden.

Auch mit Ihrer Hilfe, liebe Leser, des Weitersagens und Bekanntmachens, können wir im nächsten Jahr wieder zwei neunte Klassen mit pädagogischem Profil aufnehmen.

Erika Klemm
Musiklehrerin am Päda

Beziehung Ausbildung - Fortbildung

Ein Mann, der Herrn K. lange nicht gesehen hatte, begrüßte ihn mit den Worten: „Sie haben sich gar nicht verändert." „Oh!", sagte Herr K. und erbleichte.
(Das Wiedersehen aus B. Brechts „Geschichten von Herrn Keuner")



Herr K. erbleichte, weil der Mann, sein Gesprächspartner, keine Veränderung, keine Entwicklung an ihm wahrgenommen hatte.

Damit wir nicht erbleichen, wenn wir einem früheren Kollegen aus der Ausbildungszeit begegnen, sollten wir uns mit den Fragen befassen: Wo bleibt unsere Entwicklung als Lehrer? Wo bleibt die Fortbildung?

Niemand bezweifelt, dass die Entwicklung der letzten Jahre neue Anforderungen und Herausforderungen an die auszubildenden ErzieherInnen und GrundschullehrerInnen stellt. Das Pädagogische Lyzeum in Hermannstadt ist eine Bildungseinrichtung, die sowohl Ausbildung als auch Fortbildung anbietet. Es bezeichnet sich als „lernende Institution", die in der Lage ist, das kreative Potential ihrer Ausbildner/Lehrer zu entfalten und sich selbst kontinuierlich weiter zu entwickeln. Die Fähigkeit, mit anderen und von anderen zu lernen, die Verständigung über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg und die Bereitschaft mit lokalen, regionalen und überregionalen Anforderungen nach kreativen Lösungen zu suchen, gehören dabei zu den Schlüsselqualifikationen, die es zu vermitteln und zu erwerben gilt.

Was die Beziehung Ausbildung-Fortbildung anbelangt, steht fest, dass die Lehrerausbildung und -fortbildung zwei zusammengehörende Phasen eines Entwicklungsprozesses sind. Während die Ausbildungsphase der ErzieherInnen und GrundschullehrerInnen durch fünf Studienjahre und Examina am Päda strukturiert und zeitlich begrenzt ist, erstreckt sich die zweite Phase über das gesamte Berufsleben der

Lehrenden, die für die Strukturierung dieser Phase in der Regel selbst verantwortlich sind. Gewöhnlich werden unter Lehrerfortbildung all jene Prozesse zusammengefasst, die die erworbenen Qualifikationen (Wissen und Können) erhalten, aktualisieren und dem gesellschaftlichen Wandel anpassen helfen. Neben die persönliche Tätigkeit (wie reflektierende Unterrichtsvor- und -nachbereitung, Studium von Fachliteratur, Gespräch mit Kollegen) tritt die veranstaltete Fortbildung. Die Veranstaltungsformen reichen - je nach regionalen Möglichkeiten und Angeboten - von Tagesseminaren an der Schule oder im Kindergarten bis hin zu mehrtägigen Intensivkursen im Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache Mediasch oder im Goethe Institut Inter Nationes Bukarest. Wenn wir als Lehrer/Erzieher alle Fortbildungsangebote wahrnehmen würden, könnten uns manche Vorwürfe unserer Zöglinge erspart bleiben!

Der Erzogene dankt seinem Erzieher
Du hast viel an mir getan
Viel hast du an mir getan
An mir hast du viel getan
Getan hast du viel an mir
Hast du viel an mir getan
Hast du an mir viel getan
Du hast mir viel angetan

(Harald Frommer: Notizen. Gereimtes und Ungereimtes aus vier Jahrzehnten)

Rodica Romcea
Pädagogisches Lyzeum Hermannstadt

Ein Vergleich

An den Universitäten für Naturwissenschaften in Ungarn ist die Strategie der Lehrerausbildung anders aufgebaut als bei uns. Während des Studiums werden die aktuellen Schulbücher des betreffenden Faches im Hinblick auf einen schülerzentrierten Unterricht durchgearbeitet. Es werden Modellstunden gehalten, gefilmt und ausgewertet. Jeder hat so die Möglichkeit die eigene Stunde „als Hospitierender" zu analysieren. Kritik, Selbstkritik, Lob, Ermutigung helfen dabei. Das Praktikum beginnt im zweiten Studienjahr und setzt sich bis zum Abschluss fort. Der praktikumsleitende Lehrer ist Mitarbeiter der Universität und spielt die Rolle eines Mentors für jeden Studenten.

Es ist bekannt, dass die Ausbildung an unseren Universitäten einen größeren Wert auf die theoretische als auf die methodische Ausbildung der Studenten legt. Mit wenigen Ausnahmen schließen wir in Rumänien unser Studium leider so ab, dass Lehrverfahren, Bewertungsmöglichkeiten usw. theoretisch bekannt sind, aber wie sie praktisch im Unterricht angewandt werden können, ahnen wir nur.

Selbstverständlich ist unter diesen Bedingungen die Fortbildung nötig als Fortsetzung unserer Ausbildung und gleichzeitig um unsere Neugierde wachzuhalten.

Ildikó Madaras, Zoltán Menyhárd
Fachlehrer am Papiu-Ilarian-Lyzeum in Neumarkt

Lehrerfortbildung an der Babeş-Bolyai-Universität Klausenburg

Die Aus- und Fortbildung der Lehrkräfte befindet sich – wie das gesamte Unterrichtswesen – im Wandel. Die Lehrer aller Schulstufen benötigen in erster Linie eine gute Ausbildung, die ihnen das Verstehen auf einer hohen Ebene der zu vermittelnden Inhalte ermöglicht. Doch die Wirksamkeit ihrer Lehrtätigkeit hängt größtenteils von ihrer psychologischen und pädagogischen Ausbildung sowie von ihrer Unterrichtserfahrung ab. Für einen effizienten Unterricht ist eine gute fachliche Ausbildung zwar notwendig, jedoch nicht ausreichend. Deshalb sind Fortbildungsprogramme erforderlich, die den Lehrern die Möglichkeit bieten, ihre Fachkenntnisse auf einen neuen Stand zu bringen und die sie in die Lage versetzen, ihre pädagogischen Fähigkeiten effizient anzuwenden.

Der Rektor der Klausenburger Babeş-Bolyai-Universität, Andrei Marga, hat darauf hingewiesen, dass in den Ländern, die den EU-Beitritt anstreben, die Reform des Unterrichtswesens einerseits eine Voraussetzung für die Wirtschafts- und Verwaltungsreform ist, dass sie ihrerseits aber von diesen beiden bedingt wird. Nach der Meinung von Marga kann man diesem Teufelskreis nur durch die Beschleunigung der Reform im Erziehungsbereich entgehen. Diese Reform erfordert Konzeptklärungen, gut ausgearbeitete Programme und systematisch vorgenommene Änderungen.

Im Rahmen der Bildungsreform hat die Neugestaltung des voruniversitären Unterrichts Vorrang, wobei die Verbesserung der Aus- und Fortbildung der Lehrkräfte einer ihrer wesentlichen Bestandteile ist. Die Strategie der Aus- und Fortbildung des Lehrpersonals für die Zeitspanne 2001-2004 wurde vom Ministerium für Bildung und Forschung zusammen mit den Departements für Lehrerbildung der Universitäten (DPPD) erarbeitet. Diese Departements befassen sich mit dem pädagogischen Teil der Aus- und Fortbildung von Studenten und Lehrern.

An der Klausenburger Babeş-Bolyai-Universität gehört das Departement für Lehrerbildung zu der Fakultät für Psychologie- und Erziehungswissenschaften. Wie die Universität selbst besitzt auch das Departement einen rumänischen, einen ungarischen und einen deutschen Zweig. Für die Lehrer aus dem voruniversitären Bereich bietet es Veranstaltungen zur fachlichen, pädagogischen und methodischen Fortbildung an.

Von den kurzfristigen Zielen des Departements dürften für die Lehrer folgende von Interesse sein:

- Ermöglichung der Lehrerfortbildung durch Fernstudium
- Maßnahmen zur Qualifizierung und Umschulung der Lehrkräfte aus dem ländlichen Bereich
- Ausarbeitung eines Programms zur nachuniversitären Weiterbildung der Lehrkräfte (Masterstudium)
- Erweiterung des Schulnetzes für das pädagogische Praktikum der Studenten
- Programme für Erwachsenenbildung
- Herausgabe von Sachbüchern und die Entwicklung von Software für den Schulbereich

Für all jene, die an unserem Angebot Interesse haben, wollen wir an dieser Stelle einige der repräsentativen Tätigkeiten anführen.

In jedem Semester werden an der Universität (auf Antrag und, falls es genügend Teilnehmer gibt, auch in anderen Ortschaften) Module von Veranstaltungen in Methodik, Psychologie und Pädagogik angeboten. Die Zielgruppe umfasst Personen, die für die genannten Bereiche kein Attest besitzen aber eine Lehrerkarriere anstreben oder bereits als (nicht voll ausgebildete) Hilfslehrer tätig sind.

Auf Antrag veranstalten wir Fortbildungskurse für Lehrkräfte. Für diejenigen Lehrer, die in den letzten fünf Jahren an keinerlei Fortbildung (Lehramtsgrade, Masterstudium, Doktorat u.a.) teilgenommen haben, werden die Kosten für diese Kurse vom Bildungsministerium getragen. Alle anderen Lehrer müssen für die Teilnahme eine Kursgebühr entrichten. Das Fortbildungsprogramm umfasst zahlreiche Fächer, die in drei Module gegliedert sind:

- Unterrichtsplanung, -organisation und -evaluation
- Management und Kommunikation
- computergestützte Informationstechnik.

Diese drei Module können kompakt oder verteilt über einen längeren Zeitraum hin belegt werden. Im zweiten Fall darf die Gesamtdauer 5 Jahre nicht überschreiten. Es handelt sich dabei um ein Fernstudium, bei dem auch „ face to face"-Begegnungen vorgesehen sind. Die Lernmaterialien können den Kursteilnehmern in der klassischen Form (gedruckt), elektronisch (Disketten oder CDs) oder per Internet zugeschickt werden.

Die in deutscher Sprache unterrichtenden Lehrer können von unserem Departement eine hochqualifizierte psychopädagogische und methodische Betreuung erwarten. Zugleich bieten wir für eine bedeutende Anzahl von Fächern Fortbildungskurse und praktische Veranstaltungen in deutscher Sprache an.

Sowohl für die Teilnahme am Modul Psychologie und Pädagogik als auch für jene am Fortbildungsprogramm stellt unser Departement Bescheinigungen in dem vom Bildungsministerium festgelegten Format aus.

Dieses Programm, das eine bessere Alternative zu den bisher üblichen periodischen Fortbildungskursen darstellt, wird in das Credit-System aufgenommen. Das Verfahren zur Akkreditierung dieses Programms läuft bereits.

Prof. Dr. Adrian Opre
Leiter des Departements für Lehrerbildung
an der Babeş-Bolyai-Universität Klausenburg

(Der Text wurde aus dem Rumänischen übersetzt)





Hofansichten des Mediascher Schullerhauses, Sitz des ZfL

„Mönchlein, du gehst einen schweren Gang"

Um die Meinung der Lehrer über das ZfL zu erfahren, teilten wir in Mediasch, Hermannstadt und Temeswar drei Arten von Fragebogen an Lehrkräfte aus. Von den insgesamt etwa 90 Blättern kamen 73 ausgefüllt zurück.

1. Fragebogen: Meinung über Referenten, Seminare und Fortbildungszentrum (27 Antworten)

Der hierzu verwendete Fragebogen enthielt 15 Sprüche, die wir einem Methodenbaukasten des Instituts für Schule und Weiterbildung in Soest / Nordrhein-Westfalen entnommen hatten. Die Befragten sollten einen Spruch wählen, der zu den Referenten des ZfL passt, einen, der auf die Seminare und einen, der auf das Zentrum zutrifft.

Der am meisten genannte Spruch (13 mal) war: „Frisch gewagt, ist halb gewonnen" – sechsmal für Seminare, fünfmal für das Zentrum und zweimal für die Referenten. Das wollen wir als Pluspunkt für uns verbuchen – sogar in dem Fall, dass es als Aufmunterung gedacht war. Dann aber kommt es: „Man muss mit den Ochsen pflügen, die man hat" (11) – fünfmal für die Referenten, viermal für das Zentrum und zweimal für die Seminare. Fragt sich, wer bei unserer Fortbildungsarbeit die Rolle der Ochsen einnimmt? Wie dem auch sei, es kann nur besser werden! Danach folgt: „Der Wurm muss dem Fisch schmecken, nicht dem Angler" (10) – sechsmal für Referenten, dreimal für Seminare, einmal für das Zentrum. Da die Seminare sich das nicht hinter die Ohren schreiben können, werden es wohl die Referenten tun müssen! Mit neun Punkten: „Wer die Welt verändern will, sollte zuvor dreimal durchs eigene Haus gehen" (Jawohl!). Mit der gleichen Häufigkeit: „Aber hier, wie überhaupt, kommt es anders als man glaubt" – es freut uns, wenn die Teilnehmer bei uns (gute!) Überraschungen erleben. Mit der Punktezahl sieben: „Mönchlein, du gehst einen schweren Gang" (Wem sagt ihr das!), danach „Docendo discere – im Lehren lernen" (6).

Tröstlich ist, dass Sprüche wie: „Wer als einziges Werkzeug einen Hammer hat, meint jedes Problem sei ein Nagel" und „Ach – ich bin des Treibens müde" keinen einzigen Punkt erhielten, also auf das Mediascher Fortbildungszentrum nicht angewandt wurden. (Jemand ließ es sich allerdings nicht nehmen, auch den Teilnehmern einen Spruch zuzuordnen – eben den letztgenannten.)

2. Fragebogen: Gründe der Teilnahme / des Fernbleibens
Von den 23 Lehrern, die diesen Fragebogen beantwortet haben, nehmen 17 an den Seminaren teil und sind damit zufrieden (einer: „nicht immer"), die anderen nehmen selten teil, weil sie zu beschäftigt sind oder weil die Fahrt zu beschwerlich sei. Offenbar haben nur solche Kollegen diesen Fragebogen ausgefüllt, die zumindest ab und zu an den ZfL-Seminaren teilnehmen. Dabei wäre es interessant zu erfahren, aus welchen Gründen die anderen Kollegen den Seminaren fernbleiben.

3. Fragebogen: Die Fortbildung beim ZfL aus der Sicht der Teilnehmer (23 Antworten)
Zu folgenden Punkten sollte je ein Satz geschrieben werden: Lustiges, Positives, Tröstliches, zu Planendes, Kurioses, „Für die Katz", Negatives, Wünschbares, Sinnloses, Notwendiges, Highlights, Enttäuschendes, Sonstiges (Die Auswahl erfolgte ebenfalls aufgrund des schon erwähnten Methodenbaukastens vom Institut für Schule und Weiterbildung in Soest). Dieser Fragebogen wurde von den Kollegen in der

Regel nicht vollständig ausgefüllt.

Als **Negatives** ist genannt worden: die umständliche Fahrt zum Veranstaltungsort; zu viel Zeit wird im Zentrum verbracht (und zu wenig außerhalb); die Teilnahmebescheinigungen kamen manchmal spät; in den Schlafzimmern knacken die Heizungsrohre; mangelnde Sprachkenntnisse einiger Kollegen; dass manche Teilnehmer Schere und Marker nach Hause mitgenommen haben; die ungenügende Anwesenheit bei den Seminaren; „alles hat einmal ein Ende" (Bedauern darüber, dass eine Veranstaltung zu Ende geht – dieses Bedauern freut uns!).

Positives: gute Bedingungen; Veranstaltungen meist in Städten, in die man leicht fahren kann; zeitgerechte Planung; viele Pausen; viele Materialien; Tipps für den Unterricht; Meinungsaustausch; „man probiert, worüber man geredet hat"; hilfreich im Beruf; Kommunikation; aufbauend; viel Praktisches und wenig Theorie; lehrreich. Dann noch zwei Sprüche dazu: „Wohl angefangen ist halb getan", „Die Lust des Ernstes und der Ernst der Lust" (?) und eine Aufmunterung: „Macht weiter so!!"

Weil nicht alle Antworten gebracht werden können, beschränken wir uns auf eine Auswahl:

Lustiges: Atmosphäre; „die Theaterstücke, die wir in Miercurea Ciuc und in Mediasch aufgeführt haben"; die Tänzchen.

Tröstliches: „Es geht trotzdem immer weiter"; das baldige Wiedersehen; alle machen Fehler; es ist der richtige Weg; „dass wir nicht sehr zurückgeblieben sind".

Zu Planendes: Hospitieren bei Unterrichtsstunden in verschiedenen Schulen; „konzeptionelle, inhaltliche und finanzielle Unabhängigkeit"; längere Seminarzeit; Fortbildung von (immer mehr) Fortbildnern; Schulung zur neuen deutschen Rechtschreibung.

Kurioses: „Die verschiedenen Effekte der Fortbildung auf die Teilnehmer"; die vielen Ideen; jedes Mal beinahe dieselben Teilnehmer; der Fahrplan nach Mediasch; wie gut Teamarbeit auch fächerübergreifend funktionieren kann.

„Für die Katz": Die Fragebögen nach den Seminaren; Seminare in anderen Ortschaften als Mediasch, „denn es kommen sowieso immer dieselben"; Umfragen nach Meinungen über Lehrpläne und Lehrbücher.

Wünschbares: Dass die Seminare interessanter werden, mit neuen Themen, attraktiver; mehrere Tätigkeiten auch in der Umgebung; mehr Werbung; mehr Teilnehmer; mehrere Seminare; Sinn für Humor; „dass alle Kollegen wenigstens ab und zu lächeln"; mehr kreative Tätigkeiten; mehr praktische Anwendungen.

Notwendiges: Alle Lehrkräfte sollten einen Computer bedienen können; mehr Material.

Highlights: Das Abendessen im Traube-Lokal; Lehrerausflüge; „Mediasch, Calw, Soest"; die Abende.

Enttäuschendes: „Kein Kaffee? Kuchen? Wir bringen ihn mit!"

Sonstiges: „Ein voller Bauch studiert nicht gern"; „und es soll trotz allem weitergehen"; „Ich habe festgestellt, daß auch wir älteren Semester mit der Zeit mitgehen können." Viel Glück!

Adriana Mariş
Martin Bottesch, ZfL



Kreatives Chaos

Ist Fortbildung notwendig? Ist sie in deutscher Sprache notwendig?

Zwei sich ergänzende Meinungen

Anne: Ja, Fortbildung ist notwendig, und zwar eher in der Art, wie man sie jetzt macht – wo jeder Teilnehmer praktisch Durchführender ist und nicht nur dort sitzt und fleißig schreibt, und wenig später das Meiste vergessen hat. Ich bin der Meinung, dass Fortbildung auch für Lehrkräfte mit jahrelanger Erfahrung notwendig ist, nicht nur für Anfänger. Es wird schließlich meistens etwas Neues geboten und gelernt, und das kann auch einem erfahrenen Lehrer nicht schaden.

Meiner Meinung nach ist es sehr notwendig, dass die Fortbildung in deutscher Sprache stattfindet, vielleicht noch mehr als bisher. Wir müssen mit Bedauern feststellen, dass unsere Kollegen untereinander nicht Deutsch sprechen, obwohl sie die Sprache gut können. Darum sollte bei den Fortbildungen darauf bestanden werden, dass dort nur Deutsch gesprochen wird und dass die Teilnehmer Deutsch wenigstens gut verstehen, um niemanden als Übersetzer missbrauchen zu müssen.

Jutta: Fortbildung ist besonders für Anfänger sehr wichtig, auch für die Qualifizierten. Ich musste leider immer wieder feststellen, dass auch das Päda seine Schüler wenig für die Arbeit im Kindergarten vorbereitet hat. Manche Lehrer sind meiner Meinung nach zu viel auf die Themen, die die Schule betreffen, eingegangen und haben jene für den Kindergarten vernachlässigt. Auch im Praktikum waren wir mehr in der Schule als im Kindergarten. Was Methodik anbelangt, haben wir zwar viel Material gebastelt und diskutiert, wie man bestimmte Themen behandeln kann. Trotzdem wissen dann die meisten Absolventen nicht, was sie tun sollen, wenn sie vor den Kindern stehen. Deshalb ist es meiner Meinung nach sehr wichtig, Fortbildungen zu besuchen.

Am besten finde ich es, wenn die Teilnehmer selbst bei allem mitmachen, um am eigenen Leibe zu erfahren, wie es ist,wenn man das tut. Sie sollen selbst erfahren, dass manche Dinge nicht so einfach sind, wie sie scheinen. Am wichtigsten ist es, dass diese Fortbildungen in deutscher Sprache gehalten werden. Es gibt leider viele Erzieherinnen, die an deutschen Abteilungen unterrichten, aber mangelhafte Deutschkenntnisse haben. Wenn die Erzieherin nicht korrekt

Deutsch spricht, können Sie sich vorstellen, was die Kinder für ein Deutsch von ihr lernen!

Meinungen zum Fortbildungsangebot
Anne: Das Angebot ist schon vielfältig und reichhaltig. Ihr tut da euer Möglichstes. Die Schulzentren sind nun einmal verstreut. Da liegt es an den Lehrern, ob sie wirklich an dem einen oder anderen Modul interessiert und bereit sind, zu dem einen oder anderen Zentrum zu fahren – wie wir Schäßburger Erzieherinnen, die wir eine Fahrt nach Mediasch, Hermannstadt oder Kronstadt nicht scheuen. Natürlich müssen die Themen selbst schon attraktiv klingen, um die Lehrer zur Teilnahme zu motivieren. Vielleicht können in den nächsten drei Jahren bei gleichen Themen die Veranstaltungsorte gewechselt werden.

Bereitschaft der Lehrer zur Teilnahme...
Anne: Ich stelle immer wieder mit Bedauern fest, dass die Bereitschaft bei sehr vielen Lehrern fehlt. Oder liegt es an den Verantwortlichen für die methodische Arbeit, die diesen die Fortbildungen und das Neue nicht schmackhaft machen können? Viele unserer Kollegen haben einfach „keine Zeit", was nicht unbedingt stimmt. Privatstunden und Deutschkurse lassen sich auch mal verschieben. Ich glaube, es ist ganz einfach Interessenlosigkeit und oft auch Bequemlichkeit.

Definitivat und Grade – Sinn oder Unsinn?
Anne: Ich habe gut reden, weil ich diese schon hinter mir habe ... Es sind aber erst knapp zwei Jahre her, seit ich den Nervenkrieg und die ganze Aufregung für den 1. Grad hatte. Na ja, es ist halt leider noch immer so, dass das Def von den Kandidaten als ein notwendiges Übel angesehen wird und die Grade um des lieben Geldes willen angestrebt werden. Als lästige „Nebenwirkung" dabei finde ich, dass der arme Kandidat außer der ganzen Aufregung und den Nerven, die er ja der Prüfung wegen schon hat, die Kommission möglichst gut bewirten und vielleicht auch beschenken muss. (Das war bei meiner Kommission aber nicht der Fall! Ich will da nicht verallgemeinern, aber es ist vielerorts noch immer so üblich.)
Jutta: Über die Grade kann ich eigentlich nicht viel sagen, weil ich noch warten muss, bis ich mich da einschreiben darf. Das Def habe ich aber im letzten Sommer Gott sei Dank überstanden. Ich musste die Kommission nicht beschenken. Sie waren zum Glück anständig. Was aber den Sinn und den Verlauf der Prüfung anbelangt, habe ich einiges zu kritisieren. Ich weiß zwar nicht, ob es etwas nützt, aber ich sage es trotzdem. Es ist ein Unsinn, vier theoretische Prüfungen und nur eine praktische, die dann bei der Gesamtnote gar nicht zählt, abzulegen. Was die Theorie anbelangt ... stucken kann jeder. Und leider sind es noch immer nur die Professoren von der deutschen Abteilung, die beim Verbessern auf die Beispiele aus der Erfahrung der Kandidaten achten. In dem an der rumänischen Abteilung aufgestellten „barem de corectare" standen nur einige theoretische Stichwörter, aber nichts von Beispielen. Und diese Inspektion, deren Note dann nicht zählt ... Inwiefern konnte die Kommission da wirklich feststellen, wie gut oder wie schlecht der Kandidat seine Arbeit macht? Er hat sich für diesen Tag besonders gut vorbereitet, die Kinder gut gedrillt, um die Kommission zu beeindrucken. Es wäre meiner Meinung nach sinnvoller, wenn die Kommission jeden Kandidaten im Laufe des betreffenden Jahres öfter „besuchte" um zu sehen, was er wirklich leistet.

Annemarie Martini, Kindergarten Nr. 6, Schäßburg
Jutta Martini, Kindergarten Nr. 45, Hermannstadt

Gebildet ist, der weiß, wo er findet ...

Liebe Adriana,

Fortbildungsarbeit sollte für jeden Lehrer groß geschrieben sein, ganz gleich ob diese von der Schule, vom Zentrum in Mediasch oder von einem anderen Land organisiert wird. Denn: „Gebildet ist, der weiß, wo er findet, was er nicht weiß." Ich glaube nicht, dass es drauf ankommt, seit wie vielen Jahren ein Lehrer schon unterrichtet. Er weiß noch lange nicht alles und kann bei jeder sich bietenden Gelegenheit noch Einiges, oder sogar Vieles hinzulernen – insofern er das auch wirklich möchte. Das Fortbildungsangebot des Mediascher Zentrums ist sehr vielfältig und orientiert sich grundsätzlich nach den Optionen und Interessen der TeilnehmerInnen. Wichtig ist jedoch, dass die LehrerInnen das Angebot auch wahrnehmen und die Fortbildungsmöglichkeit nutzen. Manchmal ist es dann doch die Entfernung, so wie auch die Transportmöglichkeit, die manche daran hindert, an den Veranstaltungen teilzunehmen. Im Prinzip gilt aber die Aussage „Wo ein Wille ist, gibt es auch einen Weg" (zumindest für die Kollegen aus meinem Kreis), und wenn jede Fortbildungsveranstaltung so organisiert wird, wie Du das eben tust, muss es einen Gewinn für jeden Teilnehmer geben. Zu verlieren hat nur derjenige, der Fortbildung mit dem langweiligen, schon zur Routine gewordenen Gedanken (immer) „fort – Bildung" gleichsetzt, oder aber wie ein deutscher Kabarettist denkt, und zwar: „Bildung kommt von Bildschirm. Wenn es vom Buch kommen würde, hieße es Buchung."

Yvonne Demenyi
Grundschullehrerin in Reschitza

Fortbildung sollte freiwillig sein

Liebe Adriana,

aus dem geplanten Inhalt entnehme ich, dass die Februarausgabe recht interessant sein wird.

Hier meine Gedanken zum Thema Fortbildung: Hierzulande wird man wohl kaum Lehrer wegen der hohen Entlohnung, also müssen wohl jene, die sich für diesen Beruf entscheiden, einem inneren Ruf folgen. Sie haben dann als Lehrer fast immer einen sehr guten Draht zu den Kindern, werden schnell beliebt, selbst wenn sie streng sind.

Was geschieht aber mit denen, die den Beruf gewählt haben, weil ihnen keine andere Alternative geboten wurde? Diejenigen, die ins Päda gingen, weil sie daran dachten, dass sie gleich nach dem Abschluss eine ziemlich sichere Arbeitsstelle finden werden? Oder die, die Lehrer geblieben sind, weil sie die Aufnahmeprüfung an die Uni nicht geschafft haben?

Wer LEHRER ist, ist Lehrer. Aber durch Fortbildung ist auch den anderen zu helfen. Fortbildungen sind dazu da, dass man mit anderen Kollegen Ideen und Erfahrungen austauscht, dass man etwas Neues lernt. Egal, ob das Neue, das man gerade erfährt, schon bekannt ist, oder nicht, sollte man Fortbildungen grundsätzlich nicht auslassen – schon der deutschen Sprache wegen.

Ein allzu oft angeschnittenes Thema der Fortbildungen in deutscher Sprache ist der Ort, an dem diese stattfinden. Da die Zugverbindungen nicht gerade gut sind, ist es für viele Lehrer nicht machbar einen freien Tag zu bekommen, um eine Fortbildung in deutscher Sprache zu besuchen.

Fortbildungen sind sinnvoll; nicht sinnvoll ist, dass man den Lehrern etliche Stunden Fortbildungen pro Jahr abverlangt. Die Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen sollte freiwillig sein: Dann wird man ziemlich schnell merken, wem das Wohl der Schüler und die eigene Weiterbildung am Herzen liegt.

Ingrid Protocsil
Grundschullehrerin in Reschitza

Zum Thema Fortbildung

Gerade in Zeiten massiver Änderungen ist Fortbildung für Lehrkräfte wichtig. Die Verschiebung des Erziehungsideals, neue Lerninhalte, neue Lehrbücher, neue Lehrmittel, die Öffnung des Unterrichtswesens und seine schrittweise Angleichung an europäische Normen sind nur einige Faktoren, die seitens der Lehrkräfte ein ständiges Überdenken ihres Wirkens erfordern. Dabei geht es nicht darum, grundlegend Neues zu erlernen, sondern vielmehr sollen Fortbildungsveranstaltungen Anlass sein, Anregungen für den Schulalltag zu bekommen um abwägen zu können, inwiefern die Erfahrung anderer Kollegen oder Schulsysteme für die eigene Arbeit und den eigenen Arbeitsstil zu verwerten sind.

Diesen Anforderungen wurden die vom ZfL angebotenen Veranstaltungen und auch jene in Deutschland, die ich besucht habe, vollauf gerecht.

In der deutschsprachigen Fortbildung wird hierzulande sehr viel von dem vermittelt, was auch im deutschsprachigen Raum als „in" gilt. Doch mittlerweile sind sowohl Fortbildungsanbieter wie auch -teilnehmer soweit, das zu übernehmen oder anzupassen, was auf unsere eigenen schulischen Verhältnisse zutrifft.

Dass Veranstaltungen in deutscher Sprache abgehalten werden, ist ein weiterer Pluspunkt. Vor allem jüngere Kollegen und insbesondere Fachlehrer, die mit ihrem Deutsch nicht ganz zufrieden oder sich darauf nicht sicher sind, finden bei den Veranstaltungen die Möglichkeit, sich sowohl inhaltlich auszutauschen wie auch sprachlich zu verbessern. Nicht zuletzt schätzt man als Teilnehmer die gute Organisation, das Erkennen eines Konzepts und die Vorbereitung der Seminarleiter. Dies und das aktive Einbeziehen der Teilnehmer in den Ablauf lassen so manche Veranstaltung zur angenehmen Abwechslung und Begegnung mit Berufskollegen werden. Jene, die vor der Wende meist gezwungen waren, solche Veranstaltungen zu besuchen, sind zur Schlussfolgerung gekommen, dass Fortbildung auch Spaß machen kann.

Der Zugang der ZfL-Mitarbeiter zu neuen Forschungsergebnissen im fachlichen, methodisch-didaktischen oder psychologischen Bereich stellt einen weiteren Vorteil für den einzelnen Teilnehmer an einer Fortbildungsveranstaltung dar, da letzterer die Möglichkeit der Dokumentation meist nur sehr begrenzt hat. Dies ist umso mehr der Fall für Lehrkräfte, die an kleinen deutschen Abteilungen, entfernt von größeren deutschsprachigen Schulzentren unterrichten. Doch gerade für diese Lehrkräfte stellen die Veranstaltungen in deutscher Sprache eine weitere Chance dar, da sie auch in die schulinternen Veranstaltungen neuen Wind bringen und zumindest die Experimentierfreudigkeit der anderssprachigen Kollegen anregen können. Sehr rasch erkennen auch Schüler, welche Lehrkräfte bemüht sind, einen attraktiven und effizienten Unterricht zu bieten. Solche Rückmeldungen innerhalb des Lehrerkollegiums und seitens der Schüler sind weitere Beweise für die Wichtigkeit der Fortbildung.

Dietlinde Huhn
Stellv. Schulleiterin
Allgemeinschule Nr. 2 Großsanktnikolaus

Der Lehrer ist wie ein Gärtner

Es ist wahr, dass ein Lehrer gewisse natürliche Fähigkeiten haben muss, um erfolgreich zu sein. Es ist ähnlich wie beim Gärtner: Man hat den grünen Daumen oder man hat ihn nicht.

Die Fähigkeit, mit Kindern umzugehen und es mit Freude zu tun, ist aber nicht alles, was einen guten Lehrer ausmacht. Er muss eine solide Ausbildung haben, der Rest kommt durch Berufserfahrung und nicht zuletzt durch Fortbildung hinzu. Wie in jedem Beruf, muss man auch in unserem Fall versuchen, auf dem neuesten Stand zu sein. Es geht um neue Erkenntnisse der Erziehungswissenschaften, um neue Methoden und Verfahren im Unterricht. Bei Fortbildungsveranstaltungen kommt es zum Erfahrungsaustausch mit anderen Kolleginnen und Kollegen, der meiner Meinung nach sehr wichtig ist. Ich finde es gut, dass Fortbildungsveranstaltungen auch an einzelnen Schulen stattfinden, also dass die Fachkräfte uns „besuchen", weil dadurch alle Lehrerinnen erfasst werden, die sonst nicht immer den beschwerlichen Weg nach Mediasch oder sonstwohin auf sich nehmen würden.



Joseph-Haltrich-Lyzeum Schäßburg

Dass Fortbildung für alle notwendig ist – und natürlich auch in deutscher Sprache – soll abschließend noch einmal unterstrichen werden.

Waltraut Schuster
Grundschullehrerin
Joseph-Haltrich-Lyzeum Schäßburg

Fortbildungsveranstaltungen in Deutschland 2003

1. Hospitationen an Schulen in Deutschland.
Die Zielgruppe besteht aus Lehrern, die an Gymnasien oder Lyzeen deutschsprachigen Fachunterricht erteilen oder Deutsch als Muttersprache (DaM) unterrichten.

Siebenbürgen:	2 Plätze Frankfurt a.M., Juli 2003 5 Plätze Wiehl, Juli 2003 5 Plätze Nürnberg, Oktober 2003
Westrumänien:	3 Plätze Karlsruhe, Juli-August 2003 6 Plätze Würzburg, Juli-August 2003 3 Plätze Wolfenbüttel, Juli-August 2003
Altreich:	5 Plätze, Juli-August 2003

Zweck des zweiwöchigen Aufenthalts ist das Kennenlernen des deutschen Schulsystems, der Arbeit und des Alltags deutscher Lehrer sowie der Erwerb weiterer landeskundlicher Kenntnisse. Die Teilnehmer werden bei Lehrern der Schule, an der sie hospitieren, untergebracht.
Anmerkung: Die genauen Zeitspannen der Hospitationen hängen von den Schulen ab, an denen hospitiert wird. Die Zeitspannen werden erst nach Eingang der Antwort dieser Schulen auf die an sie gerichteten Anfragen bekannt sein.

2. Seminar an der Volkshochschule **Schwäbisch Gmünd**/ Baden Württemberg (25 Plätze) für Lehrer, die **Deutsch als Fremdsprache (DaF)** unterrichten. Zeitspanne: **13. - 25. Juli 2003**. Ziel des Seminars ist die Fortbildung im Bereich der DaF-Methodik, der Landeskunde sowie das Kennenlernen des deutschen Schulsystems. Unterbringung bei Familien in Schwäbisch Gmünd.

3. Fachseminar für **Grundschullehrer** deutschsprachiger Schulen, **1. - 9. August 2003**, an der Unterfränkischen Volkshochschule **Sambachshof** in Bad Königshofen/ Bayern:
15 Plätze für Westrumänien und Bukarest
15 Plätze für Siebenbürgen
Inhalt: Methodik und Didaktik des Deutschunterrichts, Landeskunde.

4. Fachseminar für **DaM-Lehrer** (oder **DaF-Lehrer** mit hohem Sprachniveau) an der Unterfränkischen Volkshochschule **Sambachshof** in Bad Königshofen/ Bayern, **14. - 23. August 2003**:
15 Plätze für Westrumänien und Bukarest
15 Plätze für Siebenbürgen
Inhalt: Methodik und Didaktik des Deutschunterrichts, Landeskunde.

5. Fachseminar für **DaF-Lehrer** an der Unterfränkischen Volkshochschule **Sambachshof** in Bad Königshofen/ Bayern, **28. August - 5. September 2003.**
15 Plätze für Westrumänien und Bukarest
15 Plätze für Siebenbürgen
Inhalt: Methodik und Didaktik des Deutschunterrichts, Landeskunde.

6. Seminar in Calw/Baden-Württemberg vom **18.-31. August 2003** für Lehrer - vorbehaltlich der Finanzierung durch das Land Baden-Württemberg. Zielgruppe: **Lehrer, die an Gymnasien oder Lyzeen deutschsprachigen Fachunterricht erteilen (auch DaM-Lehrer).** Schwerpunkt des Seminars: Methodentraining. 25 Plätze.

Die Bewerbung erfolgt mittels des nachfolgend abgedruckten Formblattes (bitte kopieren!). Für die Veranstaltungen 1-2 werden die Anträge je nach Region des Antragstellers an folgende Adressen geschickt:

- Bewerber aus dem Altreich (Moldau und Walachei):
Fachberaterin Ursula Breuel
c/o Deutsche Botschaft, str. Rabat 21
71272 Bucureşti
Tel./Fax: 021/231 77 51

- Bewerber aus Siebenbürgen:
Fachberater Alfred Wiecken
c/o Liceul O. Goga, str. Mitropoliei 34
2400 Sibiu
Tel./Fax: 0269/214 716
oder:
Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
P-ţa Regele Ferdinand 25
3125 Mediaş
Tel./Fax: 0269/831 724

- Bewerber aus Westrumänien
Fachberaterin Anke Lörsch
str. Mitropolit Varlaam 19
c/o Liceul N. Lenau
str. Gh. Lazăr 2
1900 Timişoara
Tel./Fax: 0256/295 308
Für die Veranstaltungen 3-5 werden die Anträge (auch aus Westrumänien und aus Bukarest!) an das Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache eingeschickt (s. oben)
Letzter Bewerbungstermin für alle angeführten Veranstaltungen ist der 4. April 2003.

Die Teilnehmer zahlen einen Kostenbeitrag von 200.000 Lei/ Person.

Der zentrale StADaF (Ständiger Ausschuss für Deutsch als Fremdsprache) hat hinsichtlich der Vergabe eines Stipendiums an Deutschlehrer für Fortbildungsmaßnahmen in Deutschland folgende Bedingungen festgelegt:
- Es ist zu erwarten, dass der Stipendiat / die Stipendiatin langfristig als Deutschlehrkraft tätig ist.
- Die Lehrkraft hat bereits an Fortbildungsveranstaltungen in ihrem Land mit Erfolg teilgenommen.
- Das letzte Stipendium für eine Fortbildungsmaßnahme in Deutschland liegt mindesten vier Jahre zurück.
- Lehrkräfte mit besonderer multiplikatorischer Wirkung haben Vorrang.

Ausnahmen von diesen Regeln sind nur in besonderen Fällen mit Begründung möglich.

An
.....
.....
.....

Bewerbung für die Teilnahme an einer Fortbildungsveranstaltung im Ausland

1. Ich bewerbe mich für die Teilnahme an folgender Veranstaltung:
   .....
   in ....., Zeitspanne .....
   (Ort der Veranstaltung)

2. Name und Vorname .....
   Vollständige Adresse .....
   .....Tel.....Fax.....E-Mail .....

3. Ausbildung ..... in .....
   (Univ., Päd. Institut, Päda) *(Ort)*
   Jahr des Abschlusses: ..... Fachrichtung: .....

4. Ich unterrichte an der Schule ..... in .....
   die Fächer .....
   davon in deutscher Sprache: .....
   (Fach, Anzahl der Stunden pro Woche)

5. Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen im Ausland seit 2000:

Jahr	Veranstaltung	Ort/Land
2000	.....	.....
2001	.....	.....
2002	.....	.....

   (Falls Platz nicht reicht, bitte Rückseite benutzen)

6. Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen im Inland (ZfL Mediasch, Goethe Institut,...)

Jahr	Veranstaltung	Institution/Ort
2000	.....	.....
2001	.....	.....
2002	.....	.....

   (Falls Platz nicht reicht, bitte Rückseite benutzen)

7. Geburtsdatum und Ort: geboren am ..... in .....
8. Reisepass (Serie, Nummer): ..... gültig bis .....

Datum: ..... Unterschrift: .....

Schulleitung/*Direcţiunea şcolii:*
Bestätigung der Angaben unter Punkt 4/
Se certifică datele de la punctul 4.....
Einverständnis zum Antrag
De acord cu participarea cadrului didactic la acţiunea de formare continuă .....

Lehrerfortbildung in Ungarn

Ich bitte, im Folgenden alle Berufsbezeichnungen geschlechtsneutral zu verstehen.

Die gegenwärtig gültigen Regeln stammen aus den Jahren 1996/97; während meiner Tätigkeit in Ungarn (1994-99) habe ich also die praktische Umsetzung selbst noch miterlebt. Grundprinzipien sind die Pflicht zur Fortbildung und der Nachweis über ein Punktekonto.

Innerhalb von sieben Jahren muss ein Lehrer den Besuch von offiziell angebotenen Fortbildungsveranstaltungen im Umfang von 120 Stunden nachweisen. Konkret gehört ein „PC-Führerschein" zum Pflichtprogramm. Falls jemand der Fortbildungspflicht nicht nachkommt, kann er von der Schule, bzw. vom kommunalen Schulträger entlassen oder nicht weiterbeschäftigt werden. De facto spielt diese Sanktionsandrohung eine untergeordnete Rolle, da Lehrer nicht zu den besonders gut bezahlten Berufstätigen gehören und da folglich in vielen Fächern eine „Ersatzbeschaffung" recht schwierig ist. Dies gilt vor allem in den Bereichen moderne Fremdsprachen, bei den bilingualen Sachfächern Geschichte und Geographie und in Naturwissenschaften.

Anbieter der Fortbildungsveranstaltungen sind Pädagogische Institute, Hochschulen und Fach- und Wirtschaftsverbände, deren Programme und Seminare kostenpflichtig akkreditiert werden müssen. Veröffentlicht werden die Seminarangebote mit Angabe der erreichbaren Punkte in einer jährlich erscheinenden Übersicht, die den Schulen zugeht. Aus dem Bildungshaushalt werden etwa 3% für Fortbildungskosten den Schulen zur Verfügung gestellt, weshalb sich die Lehrer an den Kosten für diese Seminare beteiligen müssen. Im Programmangebot überwiegt die traditionelle Wissensvermittlung; auch der erwähnte PC-Kurs kann höchst theorielastig statt praktisch sein.

Angebote auf der Basis zwischenstaatlicher Abkommen wie des österreichischen Bildungsministeriums in Bezug auf ÖSD, eines Schweizer Fortbildungsinstituts, des Goethe Instituts Inter Nationes und der Fachberatung des deutschen Lehrerentsendeprogramms werden ohne Kosten akkreditiert, und hierbei werden auch die Seminarkosten von den Veranstaltern getragen. Hier dominiert die methodisch-didaktische Ausrichtung der Seminare.

Da keine bildungspolitischen Vorgaben das Fortbildungsangebot regeln, treffen viele Lehrer ihre Wahl nach sozusagen marktwirtschaftlichen Grundsätzen: wo bekomme ich für wenig Aufwand die meisten Punkte.

Ursula Breuel
Fachberaterin, Bukarest



Schülertreppe zur Bergschule (Joseph-Haltrich-Lyzeum) Schäßburg

Zur Lehrerfortbildung in Deutschland

Bevor ich versuche, in meinem Bericht einige Grundzüge der Lehrerfortbildung in Deutschland zu skizzieren, möchte ich noch einen grundsätzlichen Gedanken zum Thema Fortbildung zu bedenken geben.

Lebenslanges Lernen bekommt vor dem Hintergrund sich rasant verändernder Lebensbedingungen eine immer stärkere Bedeutung. Niemand kann sich heute auf einmal Erlerntes zurückziehen. Dies gilt für jeden Handwerker und jede Sekretärin ebenso wie für uns Lehrer. Für uns Lehrer sogar ganz besonders, da es doch unsere vorrangige Aufgabe ist, Schüler auf die sich immer schneller verändernde Welt und auf das lebenslange Lernen so gut wie möglich vorzubereiten. Nun zu meinem Thema „Lehrerfortbildung in Deutschland": Da dieses Thema ein „weites Feld" ist, werde ich mich bei meinen Ausführungen weitgehend auf eigene Erfahrungen stützen.

Als Lehrerin des Landes Nordrhein-Westfalen mit Dienstort Mönchengladbach war in meinem Fall die Bezirksregierung Düsseldorf für die Organisation der meisten Fortbildungsveranstaltungen zuständig. Denn die Bildungspolitik und damit auch die Lehrerausbildung und die Lehrerfortbildung sind in Deutschland bekanntermaßen Ländersache.

Rechtzeitig zu jedem Schulhalbjahr gibt die jeweilige Bezirksregierung einen umfangreichen Katalog heraus, in dem ein Großteil der aktuellen Fortbildungsangebote für Lehrer angekündigt werden. Dieser Katalog liegt in der Regel in jedem Lehrerzimmer aus.

Die Fortbildungsangebote richten sich an Lehrer verschiedener Schulstufen (Grundschulen, Sek. I, Sek. II) und verschiedener Schulformen (Hauptschule, Realschule, Gymnasium).

Es gibt fachspezifische Angebote, die Gelegenheit geben, sich mit aktuellen fachlichen oder methodischen Aspekten der jeweiligen Schulfächer zu beschäftigen. Immer häufiger werden aber auch fachübergreifende Seminare angeboten.

Thematik und Beschreibung der Seminare unterscheiden sich hierbei nicht grundsätzlich von den Seminarankündigungen, die das ZfL in Mediasch herausgibt. Neben den eher sachorientierten Angeboten spielen in wachsendem Maße auch Seminare eine Rolle, die rein pädagogische Themen behandeln. Solche Veranstaltungen beschäftigen sich etwa mit Gewalt in der Schule, dem Umgang mit schwierigen Schülern oder zeigen Lehrern, wie man Schüler zu „Streitschlichtern" ausbilden kann, damit sie in die Lage versetzt werden, Konflikte untereinander selbstständig zu lösen. Aber auch Suchtprävention in der Schule ist seit langem ein wichtiges Thema im Fortbildungsbereich.

Eine Reihe von Veranstaltungen richtet sich auch an Mitglieder von Schulleitungen, hier sollen die Adressaten etwa in Fragen der Menschenführung oder der Schulentwicklung fortgebildet werden.

In den letzen Jahren wurden auch immer wieder Initiativen gestartet, um den Lehrern den Umgang mit neuen Medien nahezubringen. Die Möglichkeiten der unterrichtlichen Nutzung von Computer und Internet standen und stehen dabei besonders im Vordergrund. Dabei wenden sich die Veranstaltungen nicht nur an Informatiklehrer, sondern auch

an Lehrer, die eine gewisse Hemmschwelle zu überwinden haben.

Mittlerweile gibt es auch schon eine Reihe von online Fortbildungen für Lehrer. Auch diese Veranstaltungen haben ihre Berechtigung innerhalb des Fortbildungsspektrums, auch wenn ich persönlich den lebendigen Austausch mit anderen Kollegen vorziehe.

Die Dauer der meisten Fortbildungsveranstaltungen liegt in der Regel zwischen einem und drei Tagen, es gibt aber auch Veranstaltungen, die sich über mehre Monate hinziehen und meist an einem Nachmittag pro Woche stattfinden.

Die Fortbildungsangebote für Lehrer in Deutschland sind also reichhaltig und interessant.

Wie sieht es nun mit der Möglichkeit der Wahrnehmung von Angeboten aus?

Als interessierte Kollegin oder interessierter Kollege kann ich einen Antrag an den Schulleiter stellen, den dieser bewilligen oder auch ablehnen kann. Pro Jahr hat jeder Arbeitnehmer in Deutschland (nicht nur Lehrer) Anspruch auf fünf Tage Bildungsurlaub. In den meisten Fällen wird der Schulleiter dem Fortbildungswunsch seines Lehrers positiv gegenüberstehen, auch wenn er ihn dafür einen oder gar zwei Tage freistellen muss. Allerdings habe ich auch erlebt, dass ein Gesuch abgelehnt wird. Durch besondere Umstände (Grippewelle) waren so viele Kollegen plötzlich erkrankt, dass ein weiterer personeller Aderlass aus Sicht der Schulleitung nicht mehr zu vertreten war.

Für den beruflichen Werdegang ist es in Deutschland wichtig, dass man die regelmäßige Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen nachweisen kann. Natürlich sind auch in Deutschland nicht alle Kollegen gleichermaßen an Fortbildung interessiert. Es gibt regelrechte „Fortbildungsmuffel" und es gibt Schulen, die wenig Interesse an einer kontinuierlichen Fortbildung ihres Kollegiums haben. Allerdings zählen diese Schulen nicht zu den innovativen Schulen.

Ob die zahlreichen Fortbildungsangebote wahrgenommen werden und ob das neu Hinzugelernte auch umgesetzt wird, hängt letztlich von den einzelnen Kollegen und von der Schulleitung ab, denn diese kann ein fortbildungsfreundliches oder fortbildungsfeindliches Klima schaffen.

Um im Hinblick auf die Lehrerfortbildung ein positives Klima zu schaffen, wäre folgendes wichtig und wünschenswert: Die Verantwortlichen (Schulleitung und Schulaufsicht) – dies gilt für Deutschland und Rumänien – müssten Lehrer dazu ermutigen, an Fortbildungsveranstaltungen teilzunehmen.

Es müsste als normal empfunden werden, wenn ein Lehrer in einem Bereich „Fortbildungsbedarf" verspürt. Der Wunsch nach Fortbildung sollte keinesfalls als „Schwäche" zum Nachteil des Lehrers ausgelegt werden, denn das wäre schlimm. Die Schule sollte es vielmehr positiv bewerten, wenn ein Lehrer sich zum Wohle des Unterrichts und damit der Schüler und des Rufs der Schule weiterqualifizieren will.

Zuletzt möchte ich die These wagen, wer sich fortbildet hat es leichter in seinem Beruf und er hat letztlich mehr vom Leben.

Anke Lörsch
Deutsche Fachberaterin Temeswar

Fortbildung aus der Sicht einer ZfL-Mitarbeiterin

Meine Erfahrungen als ZfL-Mitarbeiterin sind noch ganz neu. Im September fing meine Tätigkeit als Kindergarten-Fachberaterin in Rumänien an und die erste Fortbildung vom ZfL, der ich beigewohnt habe, fand im Oktober in Kronstadt statt. Ich hospitierte bei der Veranstaltung: „Mit Kindern die Welt der Farben entdecken". Angesprochen hat mich die Begeisterung, mit der die Teilnehmerinnen mitgearbeitet haben, und das Engagement, mit welchem das Thema von den Fortbildnerinnen vorbereitet worden war. Trotz oder wegen beengter räumlicher Möglichkeiten, sitzen auf kleinen Stühlchen und improvisierter Präsentationsmöglichkeiten, kam eine gute, intensive Atmosphäre auf. Wie bin ich doch durch andere Rahmenbedingungen verwöhnt! – ging mir durch den Kopf.

Meine ersten Fortbildungen führte ich dann Ende Oktober und im Dezember durch. Weiterhin finde ich bei den Kindergärtnerinnen großes Interesse an Fortbildungen. Viele Kolleginnen wünschen sich praktische Anregungen für den Kindergartenalltag, sind interessiert an Liedertexten, Bilderbüchern, Spielvorschlägen und Bastelanregungen und natürlich an konkreten Sprachförderungsanleitungen.



Mehr Raum sollte noch für Erfahrungsaustausch vorgesehen werden, denn auch das Erzählen von der eigenen Situation ist ein wichtiges Bedürfnis und gehört zu einer guten Fortbildung.

Ich bin gespannt auf die Themenwünsche der Kindergärtnerinnen für die neue Planung der Fortbildungsveranstaltungen. Ich denke, ein wichtiges Thema für die Zukunft wäre Öffentlichkeitsarbeit. Die „deutschen Gruppen" sollten an einem eigenen Profil arbeiten, mit dem sie sich präsentieren können. „Neue Formen der Elternarbeit" ist hierzu sicher schon ein guter Einstieg.

Durch meine Besuche in den Kindergärten lerne ich immer mehr Kolleginnen, Kinder und manchmal auch Eltern kennen und hoffe, mich noch besser auf ihre Wünsche und Erwartungen einstellen zu können, denn die Arbeitsweisen und -bedingungen, die ich aus deutschen Einrichtungen kenne, unterscheiden sich doch in manchen Punkten von denen in Rumänien.

Auf jeden Fall freue ich mich schon auf meine nächsten Fortbildungen und auf die interessierten Kindergärtnerinnen in Temeswar, Reschitza und Sathmar.

Isolde Meder
Kindergarten-Fachberaterin
Hermannstadt

Soll fächerübergreifende Fortbildung die Regel sein?

Die aktuelle Situation:
Zur Zeit fehlt es an einer zentralen Koordination der Lern- und Lehrinhalte der verschiedenen Fächer und Jahrgangsstufen. Die methodisch-didaktisch relevanten Kenntnisse der Lehrer in den Nachbardisziplinen ihrer jeweiligen Fächer reichen nicht aus: Sie kennen die Lernvoraussetzungen der Schüler in den verwandten Fächern nicht und wissen auch oft nicht, welche Inhalte des eigenen Fachs und auf welchem Niveau diese in anderen Fächern benötigt werden. Die wissenschaftlichen Grundlagen für die Behandlung fächerübergreifender und -verbindender Themen sind bei den meisten Lehrern nur oberflächlich, mangelhaft oder gar nicht vorhan-den.

Die Notwendigkeit fächerübergreifender Fortbildung:
In der aktuellen Situation ist aufgrund des ungenügenden Informationsflusses und der unzureichenden Koordination – die rechte Hand weiß nicht, was die linke tut – und des Fehlens eines gemeinsamen integrierten Konzepts der übergreifenden Lehr- und Lerninhalte verschiedener Fächer die fachübergreifende Fortbildung notwendig.



Stephan-Ludwig-Roth-Lyzeum Mediasch

Fächerübergreifende Fortbildung
- ermöglicht den interdisziplinären Kenntnis-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch zwischen Lehrern verschiedener Fächer
- vermittelt Strategien zur Erklärung und Behandlung von Grenzthemen und -inhalten in den betreffenden Fächern und Jahrgängen auf unterschiedlichen Niveaus
- sichert vorauszusetzendes Wissen der Lehrer in Fremdfächern ab
- sichert die Übernahme von Kenntnissen, Experimenten, Übungen und Beispielen aus Fremdfächern zum Zweck einer verstärkten Vernetzung und Integration der Kenntnisse durch die Schüler im eigenen Fach
- optimiert das Erlernen und Einüben moderner Unterrichtsmethoden und -verfahren sowie von Lernstrategien in bestimmten Fachgruppen (Fremdsprachen, Naturwissenschaften, Sozialwissenschaften)

Schlussfolgerung:
Fächerübergreifende Fortbildung ist unter bestimmten Voraussetzungen dringend zu befürworten. Eine sinnvolle Gruppierung der Fächer ist eine Voraussetzung für den Lernerfolg des Schülers.

Fächerübergreifende Fortbildung kann den Fachunterricht wesentlich bereichern und motivierender gestalten, jedoch die fachspezifische Fortbildung nicht ersetzen.

Dr. Aniko Mitruly
Biologielehrerin
Stephan-Ludwig-Roth-Lyzeum Mediasch

„Aller Anfang ist schwer"

Beginn eines Seminars

„Aller Anfang ist schwer", so die Volksweisheit aus jahrhundertealter Erfahrung. Solch eine Weisheit gilt auch beim Anfang von Veranstaltungen in der Erwachsenenbildung.

Dazu eine typische Situationsschilderung:

Die Teilnehmer betreten den Raum, in dem das Seminar stattfindet, sagen beim Hereinkommen leise „Guten Tag" und setzen sich meist in Entfernung voneinander, holen ihre Unterlagen heraus, blättern darin und wenn der Referent seinen Platz eingenommen hat, ist die gesamte Aufmerksamkeit auf ihn gerichtet. Die Angebote werden abgewartet, sehr zögernd wird darauf reagiert; meist nur durch Mimik und Gestik. Der Referent äußert sich in dieser Situation meist vorsichtig.

Zunächst besteht die Gemeinsamkeit der Beteiligten – Teilnehmer und Referent – darin, dass sie noch nichts gemeinsam haben, jedoch wissen, dass sich etwas Gemeinsames entwickeln wird.

Die Teilnehmer kennen sich meistens untereinander nicht, sie wissen nicht was die anderen denken, was sie fühlen, welche Einstellungen sie mitbringen, welche erwünscht sind und welche auf Ablehnung stoßen. Der Einzelne fragt sich, ob er sich im Kurs etwa anders verhalten soll als zu Hause und was passiert, wenn er sich nicht den Vorstellungen der anderen entsprechend verhält.

Die Unsicherheit bewirkt in den meisten Fällen Zurückhaltung, Schweigen, Abwarten. Vereinzelt auch Flucht nach vorne – durch Reden, durch Aneinanderreihen von Vorschlägen, durch Hektik. Die meisten Teilnehmer erwarten Aktivitäten, damit ihre Fragen beantwortet und ihre Unklarheiten geklärt werden. Aber sie erwarten dies nicht von sich selbst, nicht von den anderen Teilnehmern, sondern vom Referenten. Von diesem wissen sie, dass er eine „Macht" über sie hat; sie wissen aber oft nicht, in welcher Form sie sich zeigt und wie sie konkret ausgeübt wird.

Der Referent ist in der offenen Situation des Anfangs die zentrale Person; er ist der Orientierungspunkt. Nun kann er aber nicht all diese Verunsicherungen der Teilnehmer so reduzieren, dass Unsicherheit durch Sicherheit völlig ersetzt wird. Dies schon deshalb nicht, weil er selber unsicher ist, weil auch er die Teilnehmer und ihre Reaktion nicht kennt. Referenten reagieren in Anfangssituationen unterschiedlich: Die einen kommen möglichst schnell zum Inhalt; die anderen

warten ab, nehmen sich Zeit z.B. mit dem „gegenseitigen Kennenlernen"; manche Referenten ignorieren ihre Angespanntheit, andere geben diesen Druck weiter an die Teilnehmer und wieder andere reden über ihre Befindlichkeit. Referenten handeln auch in unterschiedlicher Weise: Der eine redet ganz viel, der andere eher wenig, ein dritter gestikuliert heftig, während ein vierter die Teilnehmer möglichst schnell in Arbeitsgruppen schickt, oder gar ein fünfter Schwierigkeiten hat die Teilnehmer direkt anzuschauen und dabei die einleitenden Worte vom Blatt abliest.

Es existieren also bei allen Beteiligten Orientierungslücken. Diese werden durch Einschätzungen, durch Typisierungen ausgefüllt.

Informationen in Anfangssituationen dienen in erster Linie der Entwicklung der Beziehung zwischen den Beteiligten. Sie sind wichtige Momente im Aufbau der Regeln des gemeinsamen Umgangs miteinander, sie sind unverzichtbar für den Aufbau einer fruchtbaren Lehr- und Lernatmosphäre. Pädagogisches Handeln muss sich auf Erkennen und sensibles Erleben (konkreter Situationen) stützen.

Situationen zu bewältigen, ist Aufgabe aller Beteiligten und die Leistung des Referenten ist es, diese Gemeinsamkeit der Problembearbeitung zu ermöglichen und zu fördern.

Gabi Buşa, ZfL

Fortbildungsarbeit aus der Sicht der Fortbildner des ZfL

Für unsere Fortbildungsarbeit haben wir uns auf ein Grundkonzept geeinigt, das mit den folgenden vier Arbeitsprinzipien umrissen werden kann:

- praxisbezogene Bedarfsorientierung:

- Unterstützung in der Arbeit mit neuen Curricula und Lehrbüchern
- innovative Lehrmethoden, Unterrichts- und Arbeitsformen
- Steigerung der Lernmotivation und angemessene Formen der Lern- und Leistungskontrolle

- der fächerübergreifende Ansatz:

- methodisches und vernetztes Lernen als Schlüsselqualifikationen
- Metalernen: kritische Reflexion über das Lernen und Hinführung zu einer autonomen Lernhaltung und Entwicklung von Lernstrategien
- Fokussierung auf „Spracherwerb" im deutschen Fachunterricht (DFU)

- produktorientiertes Arbeiten:

- die Erarbeitung direkt einsetzbarer Materialien und Lehrmittel für den Unterricht
- exemplarisches Arbeiten

- sprachzentriertes Lernen:

- Förderung der sprachlichen und kommunikativen Kompetenz
- konkrete Umsetzung der Lerninhalte der Fortbildung im täglichen Unterricht

Aus dieser Zielangabe ist schon ersichtlich, dass der Bereich Fach- und Sachkompetenz als gleichberechtigte Partner Methodenkompetenz, Handlungskompetenz und Sozialkompetenz hat.

Unser Fortbildungskonzept lässt sich in antithetischer Form auch folgendermaßen darstellen:

Lernen	statt	Belehrung
Interaktion	statt	Instruktion
Konzepte	statt	Rezepte
Orientierung	statt	Gebrauchsanweisung
kritische Auseinandersetzung	statt	unhinterfragter Übernahme
aktive Mitgestaltung	statt	passiver Kenntnisnahme
Experimentieren	statt	Imitieren

Entsprechend verstehen wir die Rolle der Fortbildner als

Mentoren	und nicht	Instruktoren
Berater	und nicht	Prediger
Partner	und nicht	Vorzeigelehrer
Reiseführer	und nicht	Fahrlehrer
Impulsgeber	und nicht	Besserwisser

Ein ganz wesentlicher Faktor für die Arbeit in der Fortbildung ist die Resonanz und Interaktion im Seminargeschehen sowie die Rückmeldungen, die als Korrektiv wirken. Denn nicht alle noch so klug durchdachten inhaltlichen Angebote und Didaktisierungsvorschläge sind in konkreten Unterrichtssituationen ohne weiteres umsetzbar.

Zu den vier Kernkompetenzen des Lehrers – Fach-, Methoden-, Handlungs- und Sozialkompetenz – kommen seine Rollenkompetenz (Organisation, Delegation, Koordination und Kontrolle von Aufgaben), seine Innovationsbereitschaft (die Kreativität und Flexibilität abverlangt), seine Kritikfähigkeit zur Bewertung von didaktischen Lösungsangeboten sowie sein Vernetzungswissen (seine fächerübergreifende Perspektive) hinzu.

Berechtigt bleibt die Frage des Lehrers: Was bringt mir denn Fortbildung? Die Antwort lautet: sie bewirkt eine Motivationssteigerung, sie ermutigt zur Erneuerung des erzieherischen Wirkens und ist somit eine Prophylaxe gegen Berufsermüdung und „burn-out"-Syndrom. Fortbildung hilft die Qualität des Unterrichts unter sich ständig verändernden Bedingungen zu sichern. Die dadurch gewonnene Sicherheit und Überzeugung von der Sinnhaftigkeit des eigenen Tuns erhöht die Lebensqualität, gibt mehr Zufriedenheit im Beruf („job satisfaction") und stärkt das Selbstbewusstsein.

Dana Oprean, Dr. Rudolf Koppenburg , ZfL Mediasch



Ansicht von Mediasch

Rechts im Bild das Schullerhaus

„Natur"-liche Fortbildung

Im Juni 2001 hat das ZfL zum ersten Mal eine Veranstaltung in Vărşag im Gurghiu-Gebirge angeboten. Die Zielgruppe bestand aus Lehrern der Naturwissenschaften, denen innerhalb von fünf Tagen die Möglichkeit geboten werden sollte, mitten in der Natur zu theoretisieren und zu praktizieren. Als Quartier dienten zwei Hütten auf einem Plateau in Vărşag.

Im Mittelpunkt stand die Frage: Wie kann in der Natur ein schülerzentrierter Unterricht durchgeführt werden?

Die Vorbereitung hatte das strikt Notwendige betroffen: einfache Chemikalien, Bestimmungsbücher für Botanik, Landkarten. Zur Ausstattung gehörte aber auch gute Laune. Schon am Tag der Ankunft begann das Programm. Manche der Teilnehmer haben damals zum ersten Mal erfahren, was ein Gnomon ist und konnten sogar selber einen



basteln. Dazu braucht man eine Unterlage, einen A3-Papierbogen, Geduld, Aufmerksamkeit und schönes Wetter. Wasser- und Bodenuntersuchungen gehörten ebenso zum Programm – unter den Teilnehmern gab es auch Chemiker – wie geographische und botanische Beobachtungen und Aufzeichnungen. Gelegenheit dazu boten die langen Wanderungen. Lage und Größe der Siedlung, Beschäftigung, Sprache und Religion der Einwohner wurden erkundet. Kleine Überraschungen blieben nicht aus: ein Tal voller Walderdbeeren, ein ungarischer katholischer Pfarrer, der fließend Deutsch sprach. An den Schnittflächen der gefällten Bäume konnte man nicht nur deren Alter erkennen (durch Zählen der Jahresringe), sondern auch, ob ein bestimmtes Jahr für den Baum gut oder schlecht war. Da alle Teilnehmer zwei- bis dreisprachig waren (Rumänisch, Ungarisch, Deutsch), wurde das Bestimmen von Pflanzennamen spannend.

Orientierungsspiele, Singen nach dem Abendessen und sogar selbstgespieltes Theater vervollständigten das Programm.

Am Ende gab es allseitiges Bedauern, weil die Zeit so schnell vergangen war. Inzwischen hat im Juni 2002 eine zweite ähnliche Veranstaltung stattgefunden, für Juni 2003 ist eine weitere geplant.

Gabi Stanciu, ZfL

„Und wie ist es in Mediasch, Adriana, besser ?"

Ich arbeite nun schon seit mehr als zwei Jahren „mit voller Norm" beim Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache. Kolleginnen stellen mir weiterhin die Frage, ob es dort besser sei als in der Schule. Sie möchten wissen, warum und wie ich dazu gekommen bin, aus der Schule ins Zentrum zu gehen, ob es mir nicht Leid tut keine Klasse mehr zu haben. Gut – besser – und am besten! Wer strebt nicht danach – im Beruf und privat.

Im Herbst 2000 ist die Stelle der Fortbildnerin für die Grundschule beim Zentrum frei geworden. Ich begann damals mit meiner Klasse gerade das 4. Schuljahr. Da es möglich war, dass ich meine 4. Klasse bis zum Ende des Schuljahres leite, nahm ich die Stelle beim ZfL an, plante und organisierte die Fortbildung für den Grundschulbereich im selben Schuljahr. Vormittags Unterricht, nachmittags die Arbeit im Büro, am Wochenende Seminare und Unterrichtsvorbereitung und abends Freizeitprogramm. Nach anfänglichen Bedenken war ich stolz darauf, dass ich das machen durfte. Noch versuchte ich mehr Kraft für das Unterrichten zu verwenden und meinen Einsatz in der Fortbildung in Grenzen zu halten. Ein wunderschönes Schuljahr mit „meinen" Kindern. Viel *action* und entsprechend *satisfaction*. Das war gut.

Beim Zentrum hatte ich versprochen anschließend keine 1. Klasse zu übernehmen und es fiel mir nicht schwer. Denn eine 1. Klasse und Fortbildungsarbeit kam nicht in Frage. Eine erste Klasse hätte meine ganze Kraft in Anspruch genommen, außerdem sollte es für die Grundschullehrer ein vielfältigeres Fortbildungsangebot geben als ich es im Jahr davor geschafft hatte. Ich setzte mir das zum Ziel – aus der Praxis wusste ich, woran es in der Grundschule fehlt. Ich freute mich auf einige Jahre ohne Kinder, ohne Eltern, ohne festen Stundenplan; ich freute mich auf eine Zeit, die ich frei gestalten konnte, auf neue Aufgaben und Möglichkeiten. Also an die *action*! Es sollte besser werden.

Im Schuljahr 2000-2001 reiste ich durch Siebenbürgen und das Banat. Eingesackt hatte ich vor allem Papier: Material für die Seminare, Handreichungen, Informationen, Fragebogen und Bescheinigungen. Nicht jede Reise war bequem, nicht jedes Seminar fiel so aus, wie ich es wollte – eigentlich war ich mit den wenigsten zufrieden. Es war besser, aber... Dafür machte die Arbeit an den Handreichungen Riesenspaß. Mit meiner Rückreise aus Reen – zwei Stunden stand ich, auf den Kleinbus aus Bistritz wartend, an der Straße zusammen mit einer Lehrerin, die sicher sein wollte, dass ich nach Hause fahren konnte – endete das 1. Semester jenes Schuljahres. „Ach, ich bin des Treibens müde."

Jetzt finde ich die Seminare besser; die Handreichungen, mit etwas anspruchsvolleren Themen als die ersten, entstehen leider langsam und schwer. Ich finde es gut, dass mehr LehrerInnen mitwirken: entweder Seminare mitgestalten oder an Handreichungen mitarbeiten. Schade aber, dass ich immer mehr schöne und wichtige Arbeit sehe, die ich verrichten möchte, für die mir aber Zeit und Kraft nicht reichen. Ich habe mir bereits zu viel vorgenommen.

Irgendwann werde ich wieder in die Schule gehen! Jetzt aber kann ich im Zentrum noch mehr leisten. Mir gefällt diese

Arbeit. Es ist besser als in der Schule.

Wenn ich dann wieder unterrichte – ich freue mich jetzt schon unheimlich auf „meine" Kinder, weil das Lesen, die Fortbildungen und der Austausch mit KollegInnen mir viele neue Ideen gebracht haben, die ich umsetzen möchte – dann sollte ich das Unterrichten besser finden. Was ich gut finde, kann ich auch gut machen. Es ist jedenfalls von Vorteil, wenn man eine Zeit lang etwas Anderes ausprobiert, sich herausfordern lässt, kreativ und verantwortlich mit neuen Situationen umgeht, Menschen begegnet und mit ihnen zusammen etwas schafft. *Action*!

Adriana Mariş
ZfL Mediasch

Versuche in Richtung schulinterner Fortbildung

Die **Erinnerungen aus der Zeit vor 1989** gehen alle in eine Richtung: Konferenzen mit endlosem Gerede ohne Bezug zur Realität. Das Lehrer-Publikum hatte eigene Strategien entwickelt, um die Peinlichkeit der Situation zu überbrücken: Stricken, Lesen, Arbeiten korrigieren, Register unterschreiben.

Es gab auch noch die zwangsverordneten „offenen Stunden", in denen der Lehrer oft an Methodenkompetenz all das demonstrieren wollte, was ganz und gar nicht in seinem Repertoire war. (So kam es z.B. vor, dass der Schalter eines Projektionsgerätes trotz intensiven Suchens nicht und nicht gefunden werden konnte.) Dennoch waren dann alle geladenen Gäste voll des Lobes über das Gesehene, ein Lob, das der gequälte Hauptakteur schon durch das „Verschaffen" von Kaffee voll verdient hatte.

Mut zu Lehrertreffen nach 1990, zusätzlich zum Pflichtprogramm in einem sinnvoll-angenehmen Rahmen (Anzahl der Teilnehmer, Sitzordnung, Erfrischungsgetränke) haben mir die Kollegen aus Deutschland gemacht. So trafen sich die deutschsprechenden Lehrer des Pädagogischen Lyzeums und besprachen neben Organisatorischem ihre konkreten Sorgen, berichteten von ihrer Arbeit. Einen gewissen Fortbildungscharakter hatten diese Abende, die – für mich völlig überraschend – sehr gut besucht waren.



Brukenthalschule Hermannstadt

Versuche in Richtung Schulentwicklung habe ich an zwei Tagen vor Schulbeginn im September 2001 unternommen. Von den gefundenen Schwachpunkten wurden die folgenden beiden als gravierend eingestuft:

a. Die Einstellung des Lehrers gegenüber seiner Tätigkeit in der Brukenthalschule

b. Das Verhalten der Schüler, wobei es bei der Gymnasialstufe vor allem um den Mangel an Disziplin, im Lyzeum hauptsächlich um Egozentrik ging.

In konzentrierter Gruppenarbeit suchten die Lehrer nach Möglichkeiten, die Situation in den genannten Bereichen zu verbessern. Bemängelt werden kann nur, dass die Ergebnisse typische Züge von Landeskrankheiten trugen: Vieles klang zwar sehr schön, ließ sich jedoch schwer in die Praxis umsetzen, jedenfalls nur durch konsequentes Vorgehen, das ja hierzulande gerade ein Schwachpunkt ist; einiges zeugte von realitätsfremder Selbsteinschätzung.



Eingang Brukenthalschule

Die beste Erfahrung machte ich an zwei gemeinsamen Wochenenden der Brukenthal-Lehrer im Erholungsheim von Wolkendorf / Vulcan bei Kronstadt. Kollegen, die sich wegen dem Zweischichtbetrieb kaum sehen und noch nie miteinander kommuniziert hatten, haben in ausgelosten Gruppen positive und negative Punkte des eigenen Schulbetriebs ausfindig gemacht und sie präsentiert (szenische Darstellung, Plakate). Als konzeptuelles Rückgrat dienten Materialien der Lehrerfortbildungsakademie Dillingen. Bei der letzten Aktion, die Anfang Februar 2003 stattfand, besprachen wir typische Schülerprobleme anhand von Karikaturen und formulierten Verbesserungsvorschläge für die Schulordnung.

Kollegiumsexkursion und Fortbildung im Doppelpack, jedenfalls losgelöst von familiären Sorgen des Alltags zu einem Preis, der niemanden an der Teilnahme hindert, kann ich nur empfehlen. (Wenn man sich für Schüleraktivitäten und Ausstattung dauernd um Geld bemüht, so sollte man das ab und zu auch für die Lehrer tun!)

Gerold Hermann
Schulleiter, Samuel-von-Brukenthal-Gymnasium
Hermannstadt

Curriculum-Gruppe deutscher Erzieherinnen

Diese Gruppe wurde im Herbst 1995 von der damaligen Kindergartenfachberaterin Frau Annemie Pauli-Blinten ins Leben gerufen mit dem Ziel, eine Alternative zum rumänischen Curriculum für die deutschen Kindergartengruppen zu schaffen, da in Rumänien seit ca. 20 Jahren nichts mehr in deutscher Sprache für Erzieherinnen erschienen war und viele junge unerfahrene oder unqualifizierte Erzieherinnen Hilfe brauchten. Daher auch der Name „Curriculum"-Gruppe. Im Laufe der Jahre haben die Mitwirkenden sich öfter abgewechselt – manche sind ausgewandert, andere zurück ins Ausland gegangen, andere wollten oder konnten nicht mehr mitmachen.

Zur Zeit zählt die Gruppe 13 erfahrene Erzieherinnen, darunter drei Inspektorinnen und zwei Kindergartenleiterinnen. Vier der Erzieherinnen sind seit Beginn dabei. Dazu kommt die jeweilige Fachberaterin. Die Arbeit der Gruppe wurde und wird vom ifa Stuttgart unterstützt. Bis 1997 hatte die Gruppe verschiedene Programme und theoretische Unterlagen durchgearbeitet. Dann verließ uns Frau Pauli-Blinten und als Fachberaterin kam Frau Gisela Fuchs-Stratmann. Unter ihrer Anleitung kamen wir schön langsam drauf, was wir eigentlich wollten und unsere Arbeit nahm Form an. So wurde aus dem „Curriculum", das viel Theorie enthält, eine „Handreichung" mit vielen praktischen Anleitungen und Ideen. Von Treffen zu Treffen wurde Material gesammelt, durchgesehen und das für gut befundene behalten. Endlich war es 1999 soweit, dass sie in Druck gegeben werden konnte. Und dann, 2000, hielten wir die Handreichung in der Hand! Dieser dicke Ordner mit so vielen Anregungen hilft inzwischen vielen Erzieherinnen in ihrer täglichen Arbeit und kann von jeder nach Belieben erweitert werden.

Nachdem Frau Fuchs-Stratmann wegging, war die Stelle der Kindergartenfachberaterin mehr als ein Jahr unbesetzt. Die Curriculum-Gruppe arbeitete allein weiter, und zwar am Thema „Elternarbeit". Inzwischen ist die neue Fachberaterin, Frau Isolde Meder, da und führt uns durch die verschiedenen Aspekte zu diesem Thema. Das Ergebnis wird wahrscheinlich eine Broschüre als Ergänzung zur Handreichung werden.

Annemarie Martini,
Kindergarten Nr. 6, Schäßburg



Eingang in den Schul- und Kirchhof Mediasch



Schul-, Kirch- und Burghof zugleich. Hermann-Oberth-Schule in Mediasch

Fortbildungen im Ausland

Für alle Lehrer oder Erzieher dürfte es längst einsichtig sein: Fortbildung wird immer wichtiger um „am Ball bleiben" zu können – und nicht, weil unsere Schulbehörde sie vorschreibt. Es wird in Zukunft einen Konkurrenzkampf sicherlich nicht nur im wirtschaftlichen Bereich geben. Wir geraten immer mehr unter Druck. Unsere Behörde stellt hohe und höhere Ansprüche, die Eltern ebenfalls. Also: Wer im Schulwesen bleiben will und auch fachlich gut sein möchte, bewirbt sich für die Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen im In- und Ausland.

Rückblickend kann ich behaupten, dass die Fortbildungen 1990-2000 im Ausland viel gebracht haben. Vor allem haben sie zur Änderung unserer Mentalität beigetragen. Ich finde, dass wir gegenwärtig am ehesten den Austausch brauchen: Man lernt zwar nie genug oder aus, aber in letzter Zeit habe ich den Eindruck gewonnen, dass wir auch anderen unsere Erfahrungen mitteilen können.

Nicht alle Erfahrungen waren positiv. Ich finde es wichtig, wenn es um Fortbildung oder Hospitationen im Ausland geht, dass diejenigen, die sie organisieren, auch Klarheit über die dortigen Bedingungen haben, denn:

- man fühlt sich nicht wohl, unbeachtet mitzumachen
- man möchte nicht wie ein „Außerirdischer" betrachtet werden
- man möchte nicht, dass unser Gegenüber immer nur denkt, wir seien so unterentwickelt, dass wir ohne Bedenken alles mitmachen, alles sehr gut finden und aus dem Staunen und Bewundern gar nicht mehr herauskommen.

Es ist sicher schwierig, denn ich habe bemerkt, dass Kolleginnen aus Höflichkeit und um niemanden zu beleidigen alles als tadellos erklären. Schön und gut, aber welches ist der Sinn der Sache?

Ich würde auch andere Teilnehmer an Fortbildungen im Ausland bitten ihre ehrliche Meinung zu äußern, damit man es in Zukunft besser machen kann.

Corinna LUPU
Kindergärtnerin in Broos

Es lernt der Mensch solang er lebt

Die Veranstaltungen des ZfL sind eine günstige Gelegenheit für die Lehrer, die in deutscher Sprache unterrichten, sich weiterbilden zu lassen. Es besteht auch die Notwendigkeit, als Lehrer seine Kenntnisse zu vertiefen. In dieser Hinsicht finde ich das Angebot zur Aus- und Fortbildung sehr wichtig. Ich persönlich habe mit Interesse an zahlreichen Seminaren am ZfL teilgenommen.

Ein Vorteil der Seminare besteht darin, dass diejenigen Lehrer, die im Ausland fortgebildet wurden, im eigenen Land als Referenten auftreten. Eine Fortbildung im Ausland bietet einem Lehrer die Möglichkeit sich moderne Unterrichtsmethoden anzueignen. Man kommt in Kontakt mit neuen Arbeitsmaterialien und anderen Lehrbüchern. Anlässlich dieser Kurse haben die Teilnehmer ihre Erfahrung im Unterricht auch anderen mitgeteilt.

Außerdem sind die Seminare auch für die Definitivat- und Gradprüfung sinnvoll, vor allem vom methodischen Standpunkt her.

Innerhalb der Schule (Brukenthalschule), wo ich unterrichte, haben wir, die Mathelehrer, es uns angewöhnt, dass wir über das Aufstellen und Lösen verschiedener Aufgaben sprechen. Dieses Treffen ist für mich sehr nützlich, weil ich dabei neue Verfahren kennenlerne.

Heutzutage sollten die Lehrer einen fächerübergreifenden Unterricht anstreben. Damit im Zusammenhang vertrete ich die Meinung, dass der PC beispielsweise im Matheunterricht sowie in anderen Fächern als Hilfsmittel eingesetzt werden sollte.

Das Fortbildungsangebot ist attraktiv und erweckt das Interesse der Lehrer und durch seine Vielfalt ist es jedem zugänglich.

Mihaela Hadăr
Mathematiklehrerin, Brukenthalschule Hermannstadt

Lehrerwettbewerb Nr. 2
Das Deutsch unserer Schüler / Kinder

Um über Standarddeutsch oder Hochdeutsch sprechen zu können, muss man davon ausgehen, dass man es kennt und spricht. Ob das auch stimmt? Sogar Muttersprachler haben ihre Grenzen, was Sprachkenntnisse angeht.

Wie steht es mit den Lehrern? Wir müssen uns eingestehen, dass sogar erfahrene Deutschlehrer Fehler machen und sich der Fehler mehr oder weniger bewusst sind.

Heutzutage wird viel und oft über Sprachkompetenz theoretisiert und debattiert. Kann uns das behilflich sein? Viele meinen, dass es Quatsch sei sich mit den Grammatikregeln zu plagen, solange man fähig ist sich zu verständigen und verständlich zu machen.

Was unsere Schüler betrifft, muss man sich sehr ernst Gedanken darüber machen, was ihnen in 1-3 Deutschstunden/ Woche beigebracht werden sollte. Ist es wichtiger präzise Sprachlehreregeln zu kennen – in diesem Fall wenig und selten sprechen, aber sich richtig ausdrücken – oder sich „gehenlassen", herumplappern ohne Angst vor Fehlern, Folgen und Kritik?

Moderne Sprachwissenschaftler können uns wahrscheinlich sagen, nichts sei falsch solange man kommuniziert. Und was wirklich bemerkenswert ist: dass Muttersprachler immer viel toleranter den Fehlern gegenüberstehen als wir, dieje-nigen, die Deutsch als Fremdsprache erlernt haben. Sie „stürzen" sich nicht sofort auf jeden Fehler, unterbrechen nie oder selten ein Gespräch wegen einer schlecht gebrauch-ten Endung, lächeln nicht ironisch und überlegen, wenn sich einer verspricht usw. Sollten sie im Unrecht sein?

Was die Menschen einzigartig macht, ist die Sprache. Sie ist also zu hegen und zu pflegen. Oft haben unsere Kinder Unklarheiten was ihre Muttersprache angeht; wie soll es da keine Probleme in einer Fremdsprache geben? Wenn wir noch bedenken, dass viele Jugendliche in Siebenbürgen Dreisprachler sind, sind Fehler unvermeidlich und verständlich wegen der Interferenz.

Ich möchte aber nicht, dass Sie denken, ich würde die fehlerhafte Benutzung der deutschen Sprache verteidigen. Ich will versuchen allen klar zu machen, dass wir manchmal mit der Korrektur übertreiben und das kann den immer größeren Verlust an Schülern, die an Deutsch interessiert sind, erklären.

Das Deutsch unserer Kinder ist eine Mischung von Hochdeutsch, Jugendsprache, verdeutschten rumänischen Wörtern, Neologismen – vor allem englische – und Regionalismen. Diese Tendenz ist aber nicht nur für Rumänien charakteristisch.

Unlängst war ich mit einer Klasse in einem Internet-Cafe „chatten". Wir sollten mit einer Gruppe von Schülern aus Spanien, dem Baskenland, sprechen. Was mich überraschte, war das „Deutsch", das alle im Chat-Raum (u.a. auch Deutsch) gebrauchten. Ich kam mir oft vor wie ein Anfänger. Ausdrücke, die ich gar nicht oder nicht richtig verstand, wurden mir von meinen Schülern erklärt. Jedenfalls ist das Internet nichts für schwache Herzen – ich meine solche, die große „Sprachapostel" sind. Neben allerlei Verkürzungen, Akronymen und Fremdwörtern, gibt es Fehler über Fehler. Ob es auch einen Vorteil hat? Selbstverständlich: Jeder lernt etwas hinzu. Sogar ein Deutschlehrer mit Erfahrung.

Als Lehrer ist es unsere Verpflichtung, die Schüler „auf den richtigen Weg" zu bringen; in diesem Fall bedeutet das eine gute Aussprache, Intonation und grammatische, orthographische, lexikalische Korrektheit. Ziemlich viel, oder? Vielleicht bleibt aber unsere wichtigste Aufgabe, die SchülerInnen davon zu überzeugen, dass Deutsch keine „unmögliche" Sprache sei und dass die Grammatik keine „Nuss"sei, die nicht geknackt werden könne. Psychologen haben schon vor Jahrzehnten bewiesen, dass die Einstellung des Individuums zählt. Also sollten Lernende sich positiv denkend an die Arbeit machen und LehrerInnen Deutsch mit Spaß unterrichten.

Sie könnten mich fragen, wie sich ein Lehrer verhalten sollte, wenn er seine Schüler sagen hört: „Heute hat unsere Profa tuniert und fulgeriert" oder „Meine Diriga ist sooo mişto!" oder „Der ist aber geil/cool!" oder „Meine Alte hat mir wieder Moral gehalten." Nun, ich denke, wir müssen unter bewussten und unbewussten, weniger wichtigen und ernsten Fehler unterscheiden. Oft wird bewusst eine fehlerhafte Sprache verwendet – vielleicht um aufzufallen oder andere zum Lachen zu bringen; jede Einmischung wäre vergeblich. Dann gibt es noch die Versprecher oder Ausrutscher

– in diesem Fall ist sich der Schüler der Fehler bewusst und kann sich selbst verbessern.

Freilich gibt es Fehler, die ernst zu nehmen sind – wenn wir bei den Prüfungen gute Ergebnisse erzielen wollen. Um die passende „Taktik" anzuwenden, müssen wir uns mit Fehlerdiagnose, -analyse und –prognose beschäftigen. Leider ist das genau so schwierig, wie es klingt. Man bräuchte viel mehr Zeit um mit jedem Schüler zu arbeiten, auf ihn einzugehen und seine persönlichen Fehler zu „behandeln". Was aber jedem Lehrer, sogar in zwei Deutschstunden/ Woche möglich ist, ist eine Art „Fehlertagebuch" zu halten – ca. 2-3 Wochen lang, vielleicht auch länger – und zu sehen, welche Fehler am häufigsten vorkommen und anhand dieser Feststellung sollte man eine Bekämpfungs- und Vorbeugungstaktik ausarbeiten.

Was also das Deutsch unserer Kinder angeht, würde ich sagen, ohne ironisch, tadelnd oder aufmunternd klingen zu wollen, es ist nicht das Schlimmste. Jedes Kind, das die Basiskenntnisse besitzt, kann sein Deutsch verbessern, wann immer es das für richtig oder wichtig hält. Vielleicht sollten wir, Lehrer, mehr Vertrauen in unsere SchülerInnen haben, versuchen sie ständig zu motivieren, sie unterstützen, öfters, und immer wenn ihr Deutsch besser geworden ist, loben und, warum nicht, an unserem Deutsch arbeiten. Denn letztendlich reden wir über **unser aller Deutsch** – ein Eigentum, das uns niemand nehmen kann. Sobald wir bewusst die Sprache erlernen und verwenden wollen, löst sich das Problem von allein. Oder nicht?

P.S. Ein Rezept für „süßes Deutsch"

Zutaten: 1/2 kg Spaß
1 kg Motivation
1 Löffel Kreativität
1/2 kg neue Kenntnisse
1 Päckchen Gruppenarbeit
2 Löffel Humor
1/4 kg Übungen
1 Messerspitze Fehleranalyse

Das Ganze wird 1 Stunde lang (von dem Lehrer) bearbeitet und wenn der Teig schön gewachsen und gebacken ist, wird er einer Klasse von Schülern heiß serviert.

Guten Appetit!

7.01.2003
Cristina Drescan, Sächsisch-Reen

Anmerkung des Herausgebers: Die Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder, die sich nicht unbedingt mit der Meinung des Herausgebers deckt.

IMPRESSUM:
Die ZfL des ZfL, Nummer 5 / 2003, Februar 2003. Erscheint zweimal jährlich.
Herausgeber: Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
Adresse: Piaţa Regele Ferdinand nr. 25, 3125 Mediaş, Rumänien
Tel./Fax: 0040-269-831724, E-Mail: zfl@isjsibiu.ro, Internet: www.zfl.ro
Verantwortlich: Martin Bottesch
Redaktion: Daniela Oprean, Dr. Rudolf Koppenburg
Gestaltung: Martin Bottesch
© Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
ISSN: 1582-4357

Vervielfältigung: Risograph